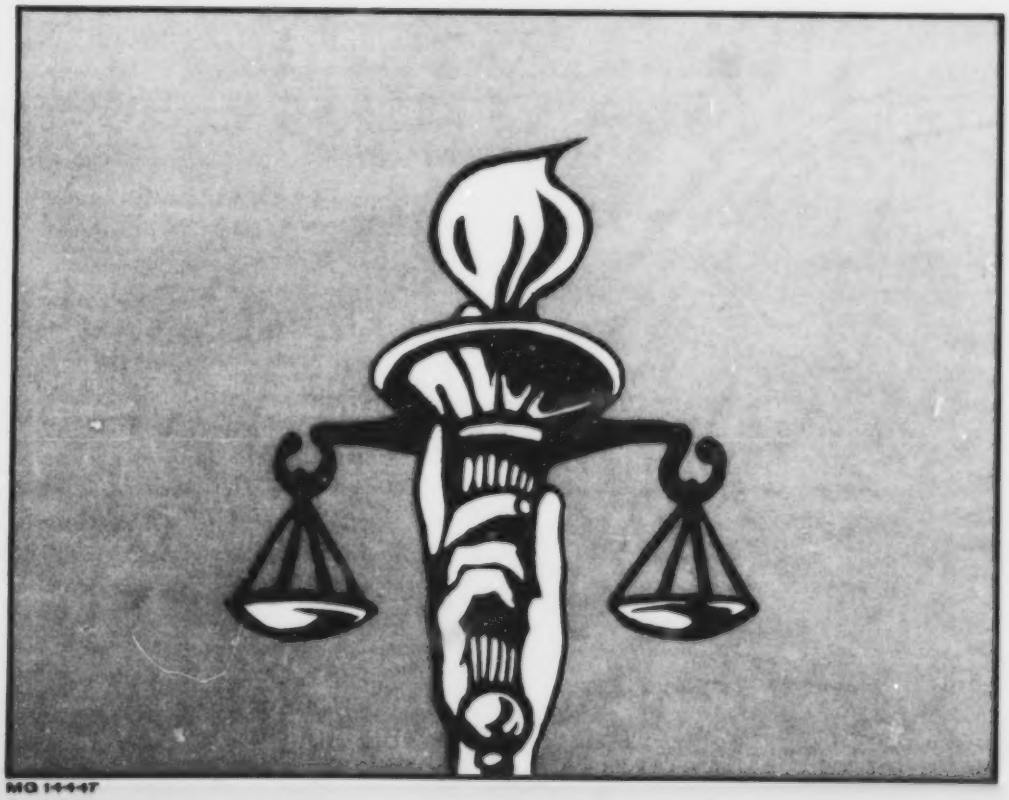
Manitoba
Attorney General

Native Court Interpreter's Manual



MG 14-4-47

This Manual was made possible through funding and assistance from the:

DEPARTMENT OF INDIAN AND NORTHERN AFFAIRS

NATIVE CLAN ORGANIZATION, INC.

ATTORNEY GENERAL'S DEPARTMENT
PROVINCE OF MANITOBA

ACKNOWLEDGEMENTS

Advice and assistance has been offered by many in the preparation of this manual for which we express our appreciation and thanks. The invaluable contributions of Mr. Ernie Lamirande, Ms. Marjorie Fontaine, Mr. Bert Fontaine, Ms. Bernice Cartwright and Ms. Lillian Paton of the Provincial Court Communicator Program for their language translations are gratefully recognized.

A special thank you to Chief Judge Harold ff. Gyles and Mr. Al J.G. Chartrand, Chief Court Communicator for the Attorney General's Department and President of the Native Clan Organization, Inc., for initiating the program and lending continued support.

FORWARD

Some Native individuals who become involved in our legal system cannot communicate in either the English or French languages. In order that these individuals may receive a fair and just hearing it is necessary for this situation to be acknowledged and rectified.

At the present time the Court Communicator Program is utilized to assist Native peoples in the development of a better understanding of their rights, interests, privileges and responsibilities in relation to the criminal justice system. It is the role of the Court Communicator to assist Native peoples through the process and attempt to bridge any gaps which may exist.

It may also be necessary for a Court Communicator to provide interpreting services due to dialect proficiency or the lack of other available resources. This may include assisting an accused or a witness in communicating with a lawyer or during court proceedings in speaking to sentence on behalf of the accused or explaining the nature of the charge or other proceedings. The Court Communicator also works closely with family members where their involvement becomes necessary, particularly in relation to young offenders.

However, a Court Communicator should not act as a sworn interpreter for court proceedings because of the conflict of interest which could exist or may appear to exist. Their primary duty is to assist the Native person through the court system and the position of any official Court Interpreter demands that such a person be independent of this function.

It is the responsibility of any Court Interpreter to translate what the speaker is saying and not what the Interpreter thinks should be said. Ordinarily, interpreting or translating from one language to another is simply a matter of substituting words and phrases and perhaps grammatical construction. With Native dialects there frequently is no corresponding word or phrase because of cultural differences and our use of idiomatic or technical terms. Consequently a verbatim or literal interpretation may not be possible, particularly in relation to legal phraseology.

The aim of this manual is to assist Native Interpreters, as well as other personnel involved in the criminal justice system, in developing a consistent form of communication for this legal phraseology. Generally the words and phrases used relate to criminal law, including the Young Offenders Act.

Each word or phrase has been defined according to the Criminal Code or a legal or standard dictionary in order to avoid oversimplification. Where necessary, these definitions have been further reduced along with a simplified translatable definition of the phonetic pronunciations. This manual is not designed to present a complete precise statement of the law. It should be used in conjunction with the Criminal Code in that it will provide the user with a general overview of specific offences.

As previously mentioned, many factors have to be taken into consideration when interpreting another language. There are many dialects within the Native languages and translations will vary accordingly. It would not be possible to take all these variations into account in this publication. This manual reflects what would most commonly be used to express a certain word or phrase.

The phonetics used were so designed in order that they could be read by those of Native as well as non-Native extraction in the absence of an Interpreter. By keeping language simple and using the manual to explain technical terms, effective communication should be substantially improved.

The manual has been laid out in a very easy to read format. The first definition given is that of the Criminal Code or a standard or legal dictionary, which has been further reduced where necessary. Following this are the Cree, indicated by 'C', and Saulteaux, indicated by 'S', phonetic pronunciations along with the translatable definition of each.

Due to funding and time restrictions only the Cree and Saulteaux phonetic pronunciations have been completed at this time. However, these are the most commonly used Native dialects within the criminal justice system in Manitoba.

Ms. Gerty Pasveer
Project Co-ordinator

INDEX

"A"

ABDUCTION
ABORTION
ABSCOND
ABSOLUTE DISCHARGE
ACCESSORY
ACCESSORY AFTER THE FACT
ACCOMPLICE
ACCUSED
ACQUIESCE
ACQUIT
ACT
ACTUS REUS
ADJOURN
ADJOURN SINE DIE
ADJUDICATE
ADMISSABLE
ADMISSION
ADULT
ADVISEMENT
AFFIDAVIT
AGGRAVATED ASSAULT
AID AND ABET
ALIAS
ALIBI
ALIEN
ALLEGATION
ALLEGE
ALTERNATIVE MEASURES
APPEAL
APPEAL COURT
APPEARANCE NOTICE
APPELLANT
APPREHEND
ARGUMENT
ARRAIGN
ARREST
ARSON
ASSAULT
ATTEMPT
ATTEST
ATTORNEY
ATTORNEY GENERAL
AUTOPSY
AUTREFOIS ACQUIT
AUTREFOIS CONVICT

"B"

BAIL
BAIL APPLICATION
BAIL HEARING
BAILIFF
BAWDY HOUSE
BEING AT LARGE
BENCH WARRANT
BIGAMY
BLACKMAIL
BONA FIDE
BREACH
BREACH OF PROBATION

BREAK AND ENTER
BREATHALYZER
BRIBERY
BURDEN OF PROOF
BY-LAWS

"C"

CARELESS USE OF FIREARMS
CAUSING A DISTURBANCE
CAUSING BODILY HARM
CHARGE
CHARGE AND CAUTION
CHARGE TO THE JURY
CHARTER OF RIGHTS
CHILD ABUSE
CIRCUMSTANTIAL EVIDENCE
CITATION
CLERK OF THE COURT
CLOSING ADDRESS
COLLUSION
COMMITTAL FOR TRIAL
COMMON NUISANCE
COMMUNITY SERVICE ORDER
COMPENSATION ORDER
COMPLAINANT
CONCEALED WEAPON
CONCURRENT SENTENCE
CONDITIONAL DISCHARGE
CONFESSION
CONSECUTIVE SENTENCE
CONSPIRACY
CONSTRUCTIVE
CONTEMPT OF COURT
CONVICT
CORROBORATE
CORRUPTING CHILDREN
COUNSEL
COUNSELLING
COUNT
COUNTERFEITING
COURT
COURT OF QUEEN'S BENCH
COURT ORDER
COURT REPORTER
CREDIBLE
CRIME
CRIMINAL NEGLIGENCE
CRIMINAL RECORD
CRIMINATE
CROSS EXAMINATION
CROWN ATTORNEY
CULPABLE
CURFEW
CUSTODY

"D"

DANGEROUS ACTS
DANGEROUS DRIVING
DANGEROUS USE OF FIREARMS
DE FACTO

DEFAULT OF PAYMENT
DEFENCE
DEFENCE COUNSEL
DEFENDANT
DELIBERATE
DE NOVO
DEPONENT
DEPOSITION
DETENTION
DETERRENCE
DIRECT EVIDENCE
DIRECT EXAMINATION
DISCHARGE, ABSOLUTE
DISCHARGE, CONDITIONAL
DISCLOSE
DISMISSAL
DISORDERLY CONDUCT
DISPOSITION
DOCKET
DOUBLE JEOPARDY
DUAL OFFENCES
DURESS
DUTY COUNSEL

"E"

ELECTION
ESCAPE LAWFUL CUSTODY
ESTOPPEL
ESTREATAL PROCEEDINGS
EVIDENCE
EXHIBIT
EXTORTION

"F"

FABRICATING EVIDENCE
FACTUMS
FALSE PRETENCE
FINDING OF FACT
FINE
FORCIBLE ENTRY
FORFEITURE OF RECOGNIZANCE
FORGERY
FUGITIVE

"G"

GROSS INDECENCY
GUILTY

"H"

HABEAS CORPUS
HARASSMENT
HEARING
HEARSAY EVIDENCE
HIGHWAY TRAFFIC ACT
HIT AND RUN
HOMICIDE
HUNG JURY
HYBRID OFFENCE

"I"

IGNORANCE OF THE LAW
IMPAIRED DRIVING
IMPRISON
INADMISSABLE
INALIENABLE RIGHTS
IN CAMERA
INCARCERATE
INCEST
INCOMMUNICADO
INCRIMINATE
INDECENT ASSAULT
INDECENT EXPOSURE
INDECENT TELEPHONE CALLS
INDICTABLE OFFENCE
INDICTMENT
INFANTICIDE
INFORMANT
INFORMATION
INJUNCTION
INNOCENT
INQUEST
INSANE
INTENT
INTERDICTION ORDER
INTERMITTENT SENTENCE
INTIMIDATION
IPSO FACTO

"J"

JAIL
JUDGE
JUDGEMENT
JUDICIAL INTERIM RELEASE
JURISDICTION
JUROR
JURY
JUSTICE

"K"

KIDNAPPING

"L"

LAWS
LAWYER
LEADING QUESTION
LEGAL AID
LIABLE
LOITERING

"M"

MAGISTRATE
MANDAMUS
MANITOBA YOUTH CENTRE

MANSLAUGHTER
MENS REA
MENTALLY COMPETENT
MINOR
MISCHIEF
MISDIRECTION
MISREPRESENTATION
MISTRIAL
MITIGATING CIRCUMSTANCES
MODUS OPERANDI
MOTIVE
MOTOR VEHICLE
MURDER

"N"

NARCOTICS
NOT GUILTY

"O"

OATH
OBJECTION
OBSCENITY
OBSTRUCTING JUSTICE
OFFENCE
OFFENDER
OFFENSIVE WEAPON
OMISSION
ONUS
OPEN CUSTODY
OPENING ADDRESS
ORDINARY COURT

"P"

PARDON
PAROLE
PAROLE OFFICER
PARTICULARS
PARTY TO OFFENCE
PEACE BOND
PENAL STATUTES
PENITENTIARY
PERJURY
PERSONATION
PLEA
PLEA BARGAIN
POSSESSION FOR THE PURPOSES OF TRAFFICKING
POSSESSION OF A WEAPON
POSSESSION OF DRUGS/ NARCOTICS
POSSESSION OF HOUSE BREAKING INSTRUMENTS
POSSESSION OF STOLEN GOODS
POST MORTEM EXAMINATION
PRECEDENT
PREDISPOSITION REPORT
PRELIMINARY HEARING/ INQUIRY

PREMEDITATION
PRESENTENCE REPORT
PRIVILEGED INFORMATION
PROBATION OFFICER
PROBATION ORDER
PROCURE
PROGRESS REPORT
PROHIBITION ORDER
PROMISE TO APPEAR
PROOF
PROSECUTE
PROSECUTOR
PROVINCIAL COURT
PROVINCIAL REMAND CENTRE
PROVOCATION
PROXIMATE CAUSE

"Q"

QUASH

"R"

RAPE
REASONABLE AND PROBABLE GROUNDS
REASONABLE DOUBT
REBUT
RECESS
RECOGNIZANCE
RECONVENE
RE-EXAMINE
REHABILITATION
REMAND
RESISTING ARREST
RESPONDENT
RESTITUTION
RETRIAL
RIGHT TO COUNSEL
ROBBERY
RULING

"S"

SEARCH AND SEIZURE
SEARCH WARRANT
SECURE CUSTODY
SELF DEFENCE
SENTENCE
SERVICE
SETTING FIRE TO OTHER SUBSTANCE
SEXUAL ASSAULT
SHOPLIFTING
SHOW CAUSE HEARING
SOLICITING
SPEAK TO SENTENCE
STAND DOWN
STATEMENT BY ACCUSED
STATUTES
STAY OF PROCEEDINGS
STEAL

SUBMISSION
SUBPOENA
SUBSTANTIATE
SUMMARY OFFENCES
SUMMING UP
SUMMONS
SUPREME COURT OF CANADA
SURETY
SUSPECT
SUSPENDED SENTENCE

"T"

TEMPORARY ABSENCE
TESTIFY
TESTIMONY
THEFT
THREATEN
TO TRY SUMMARILY
TRANSCRIPT
TRANSFER ORDER
TRESPASS
TRIAL
TRIAL DE NOVO
TRIAL NOTICE

"U"

UNDERTAKING
UNDER THE INFLUENCE
UNDUE INFLUENCE
UTTERING

"V"

VAGRANCY
VENUE
VERDICT
VICTIM
VIOLATE
VIOLENCE
VOIR DIRE

"W"

WAIVE THE READING OF
THE ELECTION
WARRANT OF ARREST
WEAPON
WILFUL DAMAGE
WITNESS
WRIT

"Y"

YOUNG OFFENDERS ACT
YOUNG PERSON
YOUTH COURT
YOUTH WORKERS

ABDUCTION - the act of unlawfully taking away a woman for marriage or intercourse, a female under 16 or a child under 14 from parents or guardian
- the act of forcibly removing another person

C - **kee-say-pway-ta-haat, aye-ga, ou-tsee-tay-nee-tum-mee-nit**
- taking a person against their will

S - **okee-kee-moot-chee-say-kee-ahn, chee-wee-chee-wee-goot**
- scaring a person into going with them

ABORTION - the act of intentionally procuring a miscarriage, using any means or permitting any means to be used
- the termination of a pregnancy

C - **aye-ghee, o-see-gouy-soot**
- you got rid or your baby

S - **kee-oji-gwee-wee-ti-zo**
- intentional miscarriage

ABSCOND - to hide oneself from the law

C - **aye-ga-soot**
- hide

S - **ka-zo**
- hide

NOTES:

ABSOLUTE DISCHARGE
- SEE DISCHARGE

C - **wha-pa-ta, pa-kit-tin-now**
- SEE DISCHARGE

S - **wha-pan-dahn, pa-kit-tin-nha**
- SEE DISCHARGE

ACCESSORY
- a person not actively or constructively present but contributing as an assistant to the commission of an offence
- a person who has helped in a crime

C - **aye-ghee-ma-tsee-wee-tsee-weht**
- helping to do wrong

S - **kee-weech-chee-twa, chee-muchee-chee-gay-nit**
- helped in a crime

ACCESSORY AFTER THE FACT
- a person who knowing that another person has committed an offence, receives, comforts or assists that person for the purpose of enabling an escape
- a person who knows a crime has been committed by another and helps that person to escape

---

C - **aye-ghee-wee-tsee-aht, ta-ta-pa-see-nit**
- helping a person to hide

S - **okee-wee-chee-ahn, chee-kee-mee-nit**
- helped a person to get away

ACCOMPLICE - a person associated with another in the commission of an offence
- a person who helped another to commit a crime

C - **aye-ghee-wee-tsee-weht, aye-won-to-tum-min-nit**
- helping another to commit a crime

S - **okee-wee-chee-ahn, chee-muchee-to-tum-min-nit**
- helped a person to commit a crime

ACCUSED - any person charged with an offence; the defendant in a criminal case
- a person charged with a crime

C - **ka-mis-ute, ininu**
- the person accused of doing wrong

S - **anam-may-nee-ma, chee-kee-muchee-to-tung**
- being accused of committing a crime

ACQUIESCE - to accept without making objections; to agree or submit quietly
- accept; agree

C - **kee-ta-pway-tum**
- accept; agree

S - **kee-tay-bug-gay-nee-mo**
- accepted

ACQUIT

- to be found not guilty of the charge of an offence by verdict, sentence or other legal process
- to find a person not guilty

C - **mots, o-tsee-to-tum**
- didn't do it

S - **kee-pa-kit-tin-nha**
- was released

ACT

- a document stating what has been made into law
- a statute

C - **onus-oway-win**
- a law

S - **onush-oway-bee-ee-gun**
- a court document

- something done by a person
- a deed

C - **kee-to-tum**
- did it

S - **iji-tchee-gay-win**
- an act

ACTUS REUS - the non-mental element of an offence
- the physical act of a crime

C - **kee-won-nee-to-tum**
- physically did it

S - **kee-iji-tchee-gay**
- did the crime

ADJOURN - to suspend court proceedings until a later stated time and/or place
- postpone

C - **kee-aht-ta-sta-nee-won**
- they already put it over

S - **pa-ma, kee-wee, onush-owahn-ego**
- you are going to be tried later

ADJOURN SINE DIE - to postpone court proceedings indefinitely
- postpone indefinitely

C - **pa-kit-tin-nee-ga-tayo**
- it was dropped

S - **kee-pa-kit-tin-nee-ga-tay, onush-oway-win**
- the trial will be put off

ADJUDICATE - the process of convicting the accused or making an order against him/her or dismissing the charge after the court has heard the prosecution, accused and witnesses
- to hear and decide a case

C - **wee-pay-ta-gwon, kee-ah-sus-wha-nee-won**
- to hear and finish

S - **wee-nohn-dahn, chee-pwa, onush-owayng**
- to hear before passing sentence

ADMISSABLE - allowed to be used or presented as evidence
- allowable

C - **ta-ah-pa-tsee-ta-nee-won**
- to use

S - **pa-kit-tayn-dom**
- allowing

ADMISSION - an acknowledgment of some material fact in the chain of evidence
- acknowledgment of fact

C - **aye-ta-pway-tahk**
- believing it is true

S - **tay-pway-tum**
- agreeing to the fact

ADULT - any person 18 years of age and older

C - **tee-pee-spee-tsee-ou**
- become of age

S - **kee-ta-tizee; tay-apee-tizee**
- of age; old enough

ADVISEMENT - careful consideration or deliberation

C - **mee-ta-nee-pee-ta-ma, wee-ma-mee-to-nay-nee-tum**
- to think about it

S - **way-way-neh, ah-kaway, wee-nha-nha-ka-ta-wayn-dum**
- careful consideration

AFFIDAVIT - a written statement made under oath before a person who is authorized by law
- a sworn statement in writing

C - **kee-ma-sin-nye-ga-tay-nyou, aye-ghee-tsee-twayt**
- telling the truth on paper

S - **manito, mazin-ah-ee-gun, okee-tung-ee-nahn, chee-bwa, oji-bee-ee-gayt**
- a sworn written statement made on the bible

AGGRAVATED ASSAULT - the act of causing physical injury, including wounding, maiming, disfigurement or endangerment to life
- to cause physical injury

C - **kee-ma-skee-gun-nha-maow**
- to hit someone and hurt them

S - **oghee, mahk-kee-ahn**
- physical injury

AID AND ABET - to do or omit to do anything for the purpose of aiding any person to commit an offence or to abet any person in committing an offence
- to help or encourage a person to commit a crime

C - **aye-wee-tsee-aht, aye-won-nee-tin-nit**
- to help a person to commit a wrong

S - **oghee-ka-kahn-zo-mahn, chee-muchee-dotum-min-nit**
- encouraged a person to commit a crime

ALIAS
- another name, other than a person's real name
- otherwise called or named

C - **pa-gahn, wee-no-win, aye-ghee-ah-pa-tsee-taht**
- using someone else's name

S - **pa-kahn, iji-nee-kahn-ee-ti-zo**
- called themself by a different name

ALIBI
- to claim to have been elsewhere at the time of the commission of an offence
- the claim of being somewhere else when the crime took place

C - **aye-twayt, pa-gahn, nee-tay, aye-ghee-ah-yaht**
- said you were somewhere else

S - **pa-kahn, go-chee, kee-ah-yea, apee, ka-ee-nha-kum-migizing**
- was somewhere else when the crime was committed

ALIEN
- a foreign-born resident who has not been naturalized and is still a subject or citizen of a foreign country
- foreigner

C - **mo-nha, kee-ta-skee-nahk-ou-tsee**
- a person not from our country

S - **oma-yea-gway-see**
- stranger

ALLEGATION
- a statement by a party to a legal action of what he undertakes to prove
- to assert and hope to prove

C - **aye-teh-guy-yahn**
- said to have done

S - **kit-anam-mee-mee-go**
- alleged to have committed

ALLEGE - to state without proof or before proving

C - **kee-ghee-tohn-aye-sa**
- you said it

S - **kee, mee-chee, ee-kit-toom**
- rumored to have committed

ALTERNATIVE MEASURES - a provision in the Young Offenders Act; action taken other than through the court system when dealing with young offenders
- nonjudicial handling of young offenders

C - **pa-gahn, kee-see-onus-owha-taow**
- separate court

S - **ta-mee-chee, ka-kee-kim-ma, kaween, tush, ta-onush-wahn-nha-see**
- will be lectured instead of going to court

APPEAL - a review of a case by a higher court at the request of one of the parties
- review by a higher court

C - **aye-spa-nik, nha-wahts, kee-pee-tee-go-how**
- a higher court

S - **kee-twam, kee-chee, onush-oway-wee-gum-ee-goong, wee-onush-owahn-nha**
- going to be retried by a higher court

APPEAL COURT - a court which hears appeals from the decisions of a lower court

---

C - **kee-tohm, kee-pee-tee-go-how**
- it was heard again

S - **wee-iji-wee-chee-ga-tay, kee-twam, kit-chee, onush-oway-wee-gum-ee-goong**
- they are going to take the trial to a higher court

APPEARANCE NOTICE - a document setting out the name of the accused, the substance of the offence that the accused is alleged to have committed and the time and place at which the accused is to attend court
- a document stating a person must appear in court on a certain date to answer to a charge

---

C - **ma-sin-nye-gun, kee-mee-now, ta-onus-owha-teet**
- given a letter to appear in court

S - **mazin-ah-ee-gun, kee-mee-nha, aneen-apee, kay-onush-wahn-nind**
- given a letter stating when to appear in court

APPELLANT - the person taking a case from a lower court to a higher court

---

C - **aye-spa-nik, nha-wahts, wee-pee-tee-go-ta-nee-won**
- taken to a higher court

S - **kit-chee, onush-oway-wee-gum-ee-goong, wee-iji-wee-doon**
- taking the trial to a higher court

APPREHEND - to seize or hold a child or other person pursuant to lawful process
- seize; hold

C - **kee-ou-tee-now**
- was taken in

S - **kee-odap-pin-nha**
- was seized

ARGUMENT - a summary of the evidence and law supporting the position of a party to the legal proceedings
- summary

C - **kee-no-tee-num, kye-tway-nit**
- fighting it

S - **okahn-otahn, ka-kin-nha-kay-go, ka-kee-inak-ka-mee-guk**
- summarizing the evidence

ARRAIGN - the accusation or presentation before the court of the information or charge
- to present before the court

C - **kee-pay-taow, ta-pay-ta-ga-nik**
- to be heard in court

S - **onush-oway-wee-gum-ee-goong, kee-peen-dig-ga-tchee-ga-tay, kit-tahn-nam-mee-mee-gowin**
- presenting the alleged charges before the court

ARREST - to take or keep a person in custody by the authority of the law
- to take into custody

C - **kee-ou-tee-now**
- was taken in

S - **ot-odap-pin-nig-oon, tipa-knoee-gay-win**
- taken into custody by law

ARSON - the act of wilfully, and for a fraudulent purpose, setting fire to property

---

C - **kee-pa-sis-sa-wayo**
- set on fire

S - **sa-kis-ee-gay**
- to set fire

ASSAULT
- the act of intentionally applying force or attempting or threatening to apply such force to another person without consent
- applying or attempting to apply force

C - **kee-no-tee-nee-gayo**
- was fighting

S - **okee-mee-ga-nahn**
- physical assault

ATTEMPT
- an act or omission for the purpose of carrying out an intention to commit an offence
- to try to commit a crime

C - **kee-ka-gway-won-nee-to-tum**
- trying to do something wrong

S - **kee-ka-gway, mansh-kum-migizee**
- try to commit a crime

ATTEST
- to swear under oath in either written or oral form
- swear under oath

C - **kee-mee-tsee-min-num, kee-tsee-ma-sin-nye-gun, ta-pway-win, ta-ah-pa-tsee-taht**
- swore to tell the truth

S - **asho-tum-aye-tap-pwayt, may-gaw, manito, mazin-ah-ee-gun, aye-tang-in-nung**
- swearing on the bible

ATTORNEY
- a person qualified to act for clients on legal issues
- a lawyer

C - **opee-gis-kway-sta-ma-gayo**
- a lawyer

S - **kee-kit-to, inini**
- a lawyer

ATTORNEY GENERAL
- the politically appointed position of the chief law officer of a province who represents the Crown in both civil and criminal matters
- the chief law officer of a province

C - **aye-go-ah-wha, ka-ghee-tsee-tee-pay-nee-tahk**
- the big boss

S - **kit-chee, kee-kit-to, inini**
- chief lawyer

AUTOPSY
- the dissection of a dead body to determine by actual inspection the cause or seat of death or disease; post mortem examination
- the dissection of a dead body

C - **aye-ma-tsee-ga-teh-nik, wee-ow**
- cutting up a body

S - **ta-ahn-dow-ee-ma, wee-yha-wing, ka-kee-shkwa, pee-ma-tizit**
- examining a dead body

AUTREFOIS ACQUIT - a plea that is entered to prevent a second prosecution for the same offence because of a previous acquittal

- once before acquitted

C - **ah-sye-pay-gohm, kee-pa-kit-tin-nee-ga-tay-nyou**

- it was dropped once before

S - **kaween, ah-wha-shee-may, onush-owahn-asee**

- not being tried a second time for the same offence

AUTREFOIS CONVICT - a plea that is entered to prevent a second prosecution for the same offence because of a previous conviction

- once before convicted

C - **ah-sye-pay-gohm, kee-ah-ta-men-nee-maow**

- blamed once before

S - **aja, abee-ding, kee-onji, kee-ba-ah**

- convicted once before

BAIL

- a guarantee of money given to the court in order to allow an accused person to be temporarily released from custody on the assurance that he will appear on the day of trial
- a guarantee of money to release an accused

C - **so-nee-ah-sa, keen-do-ta-ma-wow, ta-pa-kit-tin-neet**

- was released on money

S - **chee-mee-ka-waht, ah-wee-ah, chee-ah-saht, sho-nee-yan, tch-pwa, pa-kit-tin-nee-koyan**

- finding someone for monetary (money) surety before release

BAIL APPLICATION

- a procedure used to ask the court to release a person until the day of the trial

---

C - **kee-ka-gay-tsee-gway-mo, ta-pa-kit-tin-neet**

- asked to be released

S - **ka-kway-tay, chee-pa-kit-tin-nind, minik, chee-onush-owahn-nind**

- asking to be released before the trial comes up

BAIL HEARING - an appearance before a judge or magistrate where it is decided to allow or not to allow a person to be released on bail

C - **kee-ka-gay-tsee-gway-mo, ta-pa-kit-tin-neet**
- asked to be released

S - **wee-nohn-dahn-nha-wha, ah-kaway, tchee-pwa, pa-kit-tin-nee-koyan, minik, tchee, onush-owahn-nee-koyan**
- hearing about the charge before release

BAILIFF - an officer of the court who performs various court functions such as serving legal documents

C - **onus-oway-gimaow**
- an officer of the court

S - **onush-oway-wee-gum-ee-go-inini**
- an officer of the court

BAWDY HOUSE - a place that is kept or occupied or resorted to by one or more persons for the purposes of prostitution or the practice of acts of indecency

C - **pee-see-got-tsee-ogumik**
- a house of prostitution

S - **pee-shee-gotch-ee-gumik**
- a house of prostitution

BEING AT LARGE

- anyone who escapes from lawful custody or is, before the expiration of a term of imprisonment to which he/she was sentenced, at large without lawful excuse
- unlawfully out of custody

C - **aye-ghee-ta-pa-seet**
- took off

S - **ota-pa-zee**
- escapee

BENCH WARRANT

- an order issued at the direction of a court or judge for the arrest of a person
- a court order for arrest

C - **aye-taw-nee-wok, ta-o-tee-neet**
- to be taken in

S - **odap-pin-nee-gay, mazin-ah-ee-gun, tchee-odap-pin-nind**
- an order for arrest

BIGAMY - the act of entering into a ceremony of marriage with one person while still legally married to another
- marrying while lawfully married

C - **kee-tohm, aye-wee-ghee-toot, may-gots, ko-ta-ga-aye-wee-ghee-maht**
- get married again while still married

S - **kee-nee-sho-quay-way, may-kwa-wee-tee-gayt**
- having two spouses (husband or wife)

BLACKMAIL - extorting or gaining anything from another person by use of threats
- getting something of value by using threats

C - **aye-ma-tsee-ah-soot-ta-ma-waht, aye-ga, meen-skee**
- trying to threaten someone into giving you something

S - **okee-ka-ka-yea-shee-mahn**
- blackmail

BONA FIDE - in good faith; genuine

C - **mit-to-nee, ko-wesk**
- it is good

S - **mee-eway, quay-yuk, kay-gayt**
- the real thing

BREACH - to break a duty or obligation

C - **kee-pee-ko-num, ka-kee-tit**
- broke their responsibility

S - **odo-na-sho-wha-zo-win, okee-pee-go-nahn**
- breach of sentence

BREACH OF PROBATION - failing to comply with certain conditions of a probation order

---

C - **kee-pee-ko-num, aye-tus-say-wha-teet**
- you broke what you were told to do

S - **kaween, obim-mee-nish-sha-azeen, ka-kee-inak-onind**
- not following the conditions of probation

BREAK AND ENTER - the act of entering a house or building by force

---

C - **kee-pee-tee-goy-so**
- broke in

S - **kee-soong-ghee, peen-dig-gay, pak-kahn-awee-yha, wayn-daht**
- forcibly entering someone else's house

BREAKING AND ENTERING WITH INTENT - the act of entering a house or building with the intention of committing an indictable offence

---

C - **kee-pee-tee-goy-so, aye-wee-won-nee-tit**
- broke in to do something wrong

S - **kee-peen-dig-gay, wha-ka-ee-guning, aye-wee, manje-kum-migizit**
- entering a house and intending to do wrong

BREATH-ALYZER - an instrument designed to receive and make a chemical analysis of a sample of the breath of a person in order to measure the proportion of alcohol in the blood of that person
- a machine blown into to measure the alcohol level in the blood

---

C - **kee-po-ta-tsee-gayo, aye-ghee-skway-payt**
- blowing into while drunk

S - **kee-wash-quay-bee, po-tatch-ghee-gun**
- alcohol blowing machine

BRIBERY - the act of giving or promising money or favour to a person in a position of trust to influence his/her judgement or conduct
- buying influence

C - **aye-tee-pa-ma-waht, ta-ghee-nha-skee-nit**
- to pay a person to lie

S - **okee, muchee, ka-ka-yea-shee-mahn**
- bribery

BURDEN OF PROOF - the obligation of proving a disputed assertion or charge

---

C - **kee-pa-gum-mee-ska-gohn, kee-sa-spin, ta-pway**
- responsibility to show the truth

S - **tay-pway-win, ogun-nha-wha-pa-mee-go-izee win**
- responsibility of proof

BY-LAWS - laws that are developed by a city, town, municipality or community for its own jurisdiction only

---

C - **wee-taow-wee-nha, onus-oway-nha**
- city laws

S - **otay-nha, iji-chee-gay-win-nun**
- town laws

CARELESS USE OF FIREARMS

- to use, carry, handle, ship or store any firearm or ammunition in a careless manner or without reasonable precautions for the safety of other persons
- mishandling of firearms

C - **aye-ga, ko-wesk, aye-ah-pa-tsee-taht, pa-skee-see-gun**
- mishandling of firearms

S - **okee-mahn-jl, apa-tchee-toon, pash-kee-zee-gun**
- careless use of a gun

CAUSING A DISTURBANCE

- any act causing a disturbance in a public place by fighting, screaming, shouting, swearing, singing or using insulting or obscene language or by being drunk or impeding or molesting others
- disturbing the peace in a public place

C - **pun-ta, aye-ta-ka-mee-gay-sit**
- being a disturbance

S - **mee-gosh-ka-chee-ee-way**
disturbing the peace

CAUSING BODILY HARM - the act of causing injury or hurt to another person

C - **aye-ghee-ma-skee-aht**
- to hurt someone

S - **okee, mahk-kee-gun-nha-mahn**
- physical injury

CHARGE - a formal accusation alleging that a person has committed a crime
- accusation

C - **kee-teh-ga-win, aye-ghee, to-ta-mun**
- you are said to have done it

S - **anam-mee-ma**
- being accused

CHARGE AND CAUTION - the act of informing an arrested person of charges which may be laid and informing them of their legal rights

C - **aye-wee-ta-ma-waht, tahn-see, ta-ghee-to-tahk**
- told what you can do

S - **aye-ween-dum-ah-waht, aneen, kay-iji-tchee-gayt**
- told what you can do

CHARGE TO THE JURY - an address made by a judge to the jury at the end of court proceedings, presenting both sides and instructing them as to the law applicable, in order to assist them in reaching a decision

- an address made by a judge

C - **onus-oway-gimaow, aye-wee-tum-mo-waht**

- the judge is telling them

S - **onush-oway, ogima, ka-ka-kee-quay, ta-waht, onush-oway-anish-inna-bake**

- an address by the judge to the jury

CHARTER OF RIGHTS - a part of the Canadian Constitution which guarantees everyone living in Canada certain rights and freedoms

---

C - **kee-tus-kee-now, ma-sin-nye-gun, kay-wee-ta-ma-go-now, tahn-see, ta-ee-see-pee-maht-see-ahk, aye-gwa, tahn-see, aye-see-ka-nha-wha-pa-mee-gow-wee-yuk**

- a book on how we can live in our country

S - **een-nha-tay, mazin-ah-eɜ-guning, aneen, kay-iji-pee-maht, tee-see-yung, shee-go, aneen, kay-iji-ka-nha-wha-pa-mee-go-izee-yung, kee-tuk-kee-nang**

- a book on how we can live in our country

CAUSING BODILY HARM - the act of causing injury or hurt to another person

C - **aye-ghee-ma-skee-aht**
- to hurt someone

S - **okee, mahk-kee-gun-nha-mahn**
- physical injury

CHARGE - a formal accusation alleging that a person has committed a crime
- accusation

C - **kee-teh-ga-win, aye-ghee, to-ta-mun**
- you are said to have done it

S - **anam-mee-ma**
- being accused

CHARGE AND CAUTION - the act of informing an arrested person of charges which may be laid and informing them of their legal rights

C - **aye-wee-ta-ma-waht, tahn-see, ta-ghee-to-tahk**
- told what you can do

S - **aye-ween-dum-ah-waht, aneen, kay-iji-tchee-gayt**
- told what you can do

CHARGE TO THE JURY - an address made by a judge to the jury at the end of court proceedings, presenting both sides and instructing them as to the law applicable, in order to assist them in reaching a decision

- an address made by a judge

C - **onus-oway-gimaow, aye-wee-tum-mo-waht**

- the judge is telling them

S - **onush-oway, ogima, ka-ka-kee-quay, ta-waht, onush-oway-anish-inna-bake**

- an address by the judge to the jury

CHARTER OF RIGHTS - a part of the Canadian Constitution which guarantees everyone living in Canada certain rights and freedoms

---

C - **kee-tus-kee-now, ma-sin-nye-gun, kay-wee-ta-ma-go-now, tahn-see, ta-ee-see-pee-maht-see-ahk, aye-gwa, tahn-see, aye-see-ka-nha-wha-pa-mee-gow-wee-yuk**

- a book on how we can live in our country

S - **een-nha-tay, mazin-ah-ee-guning, aneen, kay-ijj-pee-maht, tee-see-yung, shee-go, aneen, kay-ijj-ka-nha-wha-pa-mee-go-izee-yung, kee-tuk-kee-nang**

- a book on how we can live in our country

CHILD ABUSE - any act causing physical and/or mental harm, neglect or sexual abuse to a child

---

C - **aye-ga, ka-wesk, aye-see, pa-mee-yaht-awasiss**
- not treating children right

S - **okit-tee-ma-ahn, abin-no-chee-ahn**
abusing a child

CIRCUM-STANTIAL EVIDENCE
- evidence that tends to prove a fact by proving other events or circumstances which afford a basis for a reasonable inference of the occurrence of the fact
- suggestive proof

C - **ma-tsee-tay-win, ka-aye-tik-ah-wee-yahn**
- proof that could be true

S - **mee-chee-ikit-owin, tay-pway-win**
- suggestive proof

CITATION
- a reference to a written authority to back an argument a lawyer is making
- legal quotation

C - **ah-ya-mee-win, ka-ah-pa-tsee-taht, kye-teh-sta-ma-gayt**
- a lawyer making an argument

S - **oji-bee-ee-gay, ikit-owin**
- written saying

CLERK OF THE COURT - a person, by whatever name designated, who from time to time performs the duties of a clerk of the court

C - **ka-wee-tsee-weht, ka-onus-owayk**
- the person helping in court

S - **onush-owahning, oji-bee-ee-gay, inini**
- court writing person

CLOSING ADDRESS - an address made by the crown and/or defence after the evidence has been presented which reviews the facts and presents arguments based on the law to support the side represented
- an address made by the crown and/or defence

C - **ka-ghee-see-ta-nee-wahk, kye-ya-mit-chik**
- finishing the case

S - **shkwatch, ogahn-otahn, kee-kit-to, inini**
- closing address

COLLUSION - the forming of an intention in common, by two or more persons, to carry out an unlawful purpose
- the forming of an illegal secret agreement

C - **ka-kee-mo-tsee-see-tsee-gay-chik**
- secret planning to do wrong

S - **kee-mo-tchee, iji-tchee-gay**
- a secret agreement

COMMITTAL FOR TRIAL

- the order of a judge who has determined, after a preliminary inquiry, that enough evidence exists for a trial to be held
- a decision showing enough evidence exists for the accused to stand trial

---

C - **aye-ghee-say-nee-ta-gwak, ta-wha-nha-seh-wha-teet**
- to agree the person goes to trial

S - **kee-mee-kee-ga-tay, kay-go, tchee-on-chee, onush-owahn-nind**
- finding of evidence for trial

COMMON NUISANCE

- any action that injures or endangers the lives, safety or health of others

---

C - **wee-sta-ta-gum-misk**
- nuisance

S - **mee-gosh-kat-kum-migizee**
- nuisance

COMMUNITY SERVICE ORDER

- an order to do free work for the community as part of a sentence

---

C - **ta-ah-toos-kayt, aye-ga, ta-tee-pa-maht**
- to work for nothing

S - **chee-dee-ba-ee-gay, ahn-no-keet**
- working off a sentence

COMPENSATION ORDER - an order to the accused to pay the victim an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered as a result of the offence of which the accused is convicted
- an order to an accused to pay the victim an amount of money

---

C - **ta-toe-pa-haak, ka-ghee-pee-go-nig-gayt**
- to pay for something you damaged

S - **chee-dee-ba-ah-ma-waht, sho-nee-yan, ka-kee, muchee-dood-awaht**
- paying money to the victim

COMPLAINANT - a victim or other person alleging an offence

C - **o-mee-see-gay-moot**
- the person telling

S - **ma-mishing-gay**
- complainant

CONCEALED WEAPON - a weapon hidden on a person or in their personal effects

---

C - **aye-ga-taht, pug-ga-mye-gun**
- hiding a weapon

S - **ka-tchee, opa-guma-gun-ee**
- a hidden weapon

CONCURRENT SENTENCE - a sentence which directs that the terms of imprisonment shall be served at the same time when the court has convicted the accused of two or more offences
- sentences which are served at the same time

C - **pay-gwa, ta-ghee-pa-wow, ka-ghee-now-ou-tsee**
- serving sentences all together

S - **apee-ting, wee-keep-pa-ah, nee-jo-yuk, onji**
- serving one sentence for two or more offences

CONDITIONAL DISCHARGE - SEE DISCHARGE

C - **wha-pa-ta, pa-kit-tin-now**
- SEE DISCHARGE

S - **wha-pan-dahn, pa-kit-tin-nha**
- SEE DISCHARGE

CONFESSION - a voluntary statement made by an accused admitting to being guilty of committing an offence
- an admission of guilt

C - **ta-pway-kee-to-tum**
- admitting

S - **tee-pa-chee-mo, oht-totum-owin**
- confessing

CONSECUTIVE SENTENCE - a sentence which directs that the terms of imprisonment shall be served one after the other when the court has convicted the accused of two or more offences
- sentences which are served one after the other

C - **pa-pa-gahn, ta-ghee-pa-wow**
- serving separate sentences

S - **kee-ba-ah, mee-nha-wha, wee-anee-kay, kee-ba-ah**
- incarceration after incarceration

CONSPIRACY - an agreement made by two or more persons to effect an unlawful purpose or to effect a lawful purpose by unlawful means

- an agreement to carry out a crime

C - **ma-ma-wee, ee-tay, nee-ta-muk, ta-won-to-ta-gayk**

- all agreeing to do wrong

S - **mahn-ghee, inak-konee-gay, tchee-manj-kum-migizit**

- an illegal plan to commit a crime

CONSTRUCTIVE - implied by law but not actual in fact

C - **ma-skoots**

- maybe

S - **ma-gish-ah**

- implied

CONTEMPT OF COURT - an act considered by the court to bring the court into disrepute

---

C - **ma-tsay-nee-tsee-gayt, onus-way-gum-mee-gook**

- showing disrespect in court

S - **onji-da, oja-jheep-pee-tahn, onush-oway-win**

- intentional disobedience in the court

CONVICT - the act or process of finding or proving an accused person guilty of an offence in a court of law
- to find guilty

C - **mis-ka-wow, aye-kee-to-tahk**
- the person is found to have done wrong

S - **onush-oway-win, omit-tin-ee-goon**
- found guilty by the court

CORROBORATE - to support or substantiate with other evidence
- to support or confirm

C - **kee-wee-tsee-wahn**
- to help

S - **wee-tchee-toon, tay-pway-win**
- to support the proof

CORRUPTING CHILDREN - the act of participating in acts of adultery or sexual immorality or indulging in habitual drunkenness or any other form of vice in the home of a child and thereby endangering the morals of the child or rendering the home an unfit place for the child to live
- endangering the morals of children

C - **aye-ma-tsee-ghee-skee-no-ma-wha-so-won**
- teaching bad things

S - **omuchee, kee-kin-nha-ah-ma-wahn, abin-no-chee-un**
- teaching bad to children

COUNSEL - a barrister or solicitor, in respect of the matters or things that they are authorized by the law of the province to do or perform in relation to legal proceedings
- lawyer; attorney

C - **aye-tway-sta-ma-gayo**
- lawyer

S - **kee-kit-to, inini**
- lawyer

COUNSELLING - the act of counselling or procuring another person to be a party to an offence
- encouraging someone to commit a crime

C - **aye-ma-tsee-see-ghee-mut, ta-wha-nee-tit**
- telling someone to do wrong

S - **omuchee, ka-kee-kee-mahn**
- bad or wrong counselling

COUNT - a charge in an information or indictment, each single transaction containing a statement that the accused committed an offence
- each charge or offence in an information

C - **tahn-ta-taw, aye-mis-you-won**
- how many times charged

S - **ka-kin-nha, omuchee, to-ta-mowin, agyn-ghee-ga-tay-nay**
- every offence is counted

COUNTER-FEITING

- the act of altering or making any coin, paper money or bank note that is intended to pass for or resemble a current coin, paper money or bank note
- imitating or copying money

C - **aye-o-see-aht, aye-ga, ta-pway, so-nee-yahs**
- making phoney money

S - **sho-nee-yan, okee-nha-pee, oji-pee-on**
- copying money

COURT

- the place where trials and inquiries are held

C - **onus-way-gumik**
- court house

S - **onush-oway-wee-kum-mig**
- court house

COURT OF QUEEN'S BENCH

- the superior court in the province which hears civil matters and some of the more serious criminal matters

---

C - **ogima-skwayo, onus-way-gumik**
- higher court house

S - **okim-mahk-quay, onush-oway-wee-kum-mig**
- Queen's court house

COURT ORDER - an order from the court requiring that something be done or not done

---

C - **onus-way, aye-tus-oway-in**
- court order

S - **onush-oway, inak-konee-gay, mazin-ah-ee-gun**
- court document

COURT REPORTER - the designated person who records and transcribes a verbatim report of all proceedings in a court of law

---

C - **ah-way-nha, ka-ghee-now, kay-gwon, ka-ou-tin-nahk, kye-ta-nee-wok**
- the person who records everything

S - **onush-oway-win, ka-nab-bee-bee-ung**
- court reporter

CREDIBLE - the assessment as to the truthfulness of a witness to determine whether or not such evidence should be believed
- believable

C - **aye-ta-pway-ta-go-sit**
- believing the person

S - **tay-pway, ta-wha**
- believable

CRIME - an act or omission unauthorized by law of such severity that makes the offender liable to punishment
- offence; unlawful act

C - **wha-nee-tee-win**
- a wrong doing

S - **muchee, aynd-owin**
- illegal act

CRIMINAL NEGLIGENCE - the act or omission of doing anything that it is a person's duty to do, showing wanton or reckless disregard
- reckless disregard

C - **aye-ma-tsay-nee-tsee-gayt**
- no respect

S - **onji-da, muchee, ah-in-dee**
- intentional disregard

CRIMINAL RECORD - previous convictions

C - **kye-ya-tay, o-ma-tsee-tee-win-nha**
- previous record

S - **kaween, pee-tchee-nuk, muchee, inak-kum-migizee-see**
- not the first time the person committed a crime

CRIMINATE - accuse of a crime

C - **kee-ta-ta-may-nee-go-win, aye-ghee-ma-tsee-ta-ga-mee-gay-see-un**
- blamed for doing something wrong

S - **anam-mee-ma, aye-ghee-muchee-totung**
- accused of a crime

CROSS EXAMINATION - the questionning of a witness designed to check or discredit the answers to previous questions

C - **kee-tohm, ta-ga-kway-tsee-mee-ga-yahn**
- to be questioned

S - **nha-nha-dook, iji, ka-quay-chee-ma**
- cross examination

CROWN ATTORNEY - the lawyer who is responsible for representing the state against an accused person
- prosecutor

C - **ogima-skwayo, tee-pa-skon-nee-gayo-ininu**
- crown lawyer

S - **ogima-quay, tipa-konee-gay-inini**
- Queen's lawyer

CULPABLE - to be held deserving of blame or guilt
- blameable

C - **aye-ta-may-nee-mee-ga-yahn**
- you are being blamed

S - **ka-shkit-ta-ma-zo, chee, anam-mee-mint**
- deserving of blame

CURFEW - the stated hour in a regulation requiring the withdrawal of specified persons from designated public areas
- a specified hour restricting access

C - **ta-sa-nusk-kee-yahn**
- told to be home at a certain time

S - **chee-sa-ka-keed, wee-ba, ta-zo, kee-shick, ee-nha**
- required to withdraw at an early hour

CUSTODY - safekeeping or protection; confinement or imprisonment

---

C - **ta-ga-na-way-neh-may-gow-wee-yahn**
- to hold a person

S - **way-way-nee, chee-ka-nha-wab-ba-mint**
- safekeeping
- **kee-ba-oond**
- imprisoned

DANGEROUS ACTS - acts which threaten or endanger the life or safety of others

C - **ka-wha-nee-ta-kum-mig-gis-sit**
- doing dangerous things

S - **odush-sho-dum-ah-wahn, kay-ko, eh-wee-een-apee-nha-naht**
- threatening to do harm

DANGEROUS DRIVING - driving a motor vehicle on a street, road, highway or other public place in a manner that is dangerous to the public

C - **aye-go-sta-tay-nee-ta-go-sit, aye-pim-pa-nit**
- dangerous driving

S - **say-kee, bim-mee-bee-zo-nee-kay**
- dangerous driving

DANGEROUS USE OF FIREARMS - pointing a firearm at another person, whether loaded or unloaded or using, carrying, handling, shipping or storing any firearm or ammunition in a dangerous manner without reasonable precautions for the safety of other persons

C - **aye-say-ghee-ta-soot, aye-ah-pa-tsee-taht, pa-skee-see-ga-nha**
- using weapons dangerously

S - **okee, nha-nee-sahn-ee, apa-tchee-toon, pash-kee-zee-gun**
- dangerous use of firearms

DE FACTO - in fact; actually

C - **ta-pway**
- it is true

S - **kay-gayt**
- fact

DEFAULT OF PAYMENT - the act of failing to pay a fine imposed by the court within the time allowed for payment
- failure to pay

C - **aye-ga-ou-tsee-tee-pa-haak, aye-tee-pye-gay-eet**
- didn't pay a fine

S - **kaween, kee-tee-pa-ee-gay-see**
- did not pay

DEFENCE - facts and/or arguments given by an accused in opposition to the case presented

C - **aye-wee-tsee-soot, ah-nee-ma, ka-o-tsee-ka-wha-nha-say-wha-teet**
- defending oneself in court

S - **nha-tum-ma-zo**
- defending oneself

DEFENCE COUNSEL - the lawyer representing an accused

C - **opee-gis-kway-sta-ma-gayo**
- a lawyer

S - **nha-tum-ma-gay, inini**
- defence lawyer

DEFENDANT - the person against whom a legal action is taken

C - **ka-onus-owha-teet-ah-nha**
- the accused who is going through court

S - **ka-anam-mee-mint**
- defendant

DELIBERATE - to consider carefully before reaching a decision

C - **ka-ma-mee-to-nay-nee-tahk**
- trying to make up your mind

S - **way-way-nee, nha-nha-ka-ta-way-duming, chee-pwa, kay-ko, iji-tchee-gayng**
- careful consideration before deciding

- intentional

C - **o-tsee-taow-kee-to-tum**
- on purpose

S - **onji-da, iji-tchee-gay**
- intentional doing

DE NOVO - over again; new

C - **kee-tohm, mee-nha**
- over again

S - **osh-kee**
- new

DEPONENT - one who gives written testimony to be used as evidence in court

C - **ka-ma-sin-nye-ga-tay-nik, opee-gis-kway-win, ka-ah-pa-tsee-ta-nee-wok, kye-ya-mee-ta-nee-wok, ka-onus-see-wayk**
- a person who gives written evidence used in court

S - **awee-yha, ot-oji-bee-ee-gay, ikit-owin, apa-tchee-chee-ga-tay, onush-oway-wining**
- one's written testimony used in court

DEPOSITION - the written testimony of a witness under oath

C - **ka-ma-sin-nye-ga-tay-nik, ah-wee-nha, ka-kee-tsee-twayt**
- written testimony

S - **okee-kee-chee, asho-tahn, manito, mazin-ah-ee-guning, oto-ji-bee-ee-gun**
- sworn written testimony

DETENTION - keeping in custody or confinement

C - **aye-ga-nha-way-nee-meet**
- being held in detention

S - **kee-bwa-ah**
- custody; incarceration

DETERRENCE - the effect of a sentence which discourages a person from committing a future offence
- preventing by fear

C - **aye-say-ghee-meet, aye-ga-kee-tohm, ta-wha-nee-to-tahk**
- frightened into not doing it again

S - **saig-kee-ma, chee-ponee, iji-tchee-gayt**
- preventing by fear

DIRECT EVIDENCE - proof that points directly to a certain fact

C - **mo-weht-tsee, ta-pway**
- it is exactly right

S - **kwhy-yuk, way-way-nee, tee-pa-tchee-mowin**
- direct evidence

DIRECT EXAMINATION - the questionning of a witness by a lawyer who has called that person into court

C - **ka-nah-nha-wha-tsee-meet**
- questionning

S - **kwhy-yuk, ka-quay-chee-ma**
direct questionning

DISCHARGE, ABSOLUTE - a court decision directing the accused be discharged and not convicted of an offence

C - **pa-kit-tin-nee-ga-tay-nyou**
- the charge is going to be dropped

S - **onusho, pa-kit-tay-nee-ma**
- court released

DISCHARGE, CONDITIONAL - a court decision directing the accused be discharged and not convicted of an offence providing the conditions of a probation order are met

C - **pa-kit-tin-nee-ga-tay-nyou, ma-ga, po-go, ta-pay-mee-tis-sa-haak, ka-ee-tus-see-wha-tit**
- dropped with certain conditions

S - **pa-kit-tin-nha, tchee, nha-nha-ka-chee-ind, tush**
- conditional release

DISCLOSE - to make facts or information known to the other party to a court action

---

C - **ta-kisk-kay-nee-ta-gohk**
- to make known

S - **chee-ween-dum-ma-kang**
- to make known

DISMISSAL - a decision of the court whereby an information is dismissed acting as a bar to any subsequent proceedings
- to drop a charge

C - **pa-kit-tin-nee-ga-teho**
- the charge is going to be dropped

S - **pa-kee-da-ko-nha**
- dismiss

DISORDERLY CONDUCT - an offence against public order and decency; conduct or behaviour that is offensive to the public
- offensive behaviour

C - **aye-ga-ko-wesk, aye-ee-ta-ga-mig-gis-sit**
- acting disorderly

S - **nee-shkit-ta-ma-gay, iji-tchee-gay-win**
- offensive behaviour

DISPOSITION - the decision of the court in disposing of a legal proceeding

C - **aye-ghee-tus-so-wha-teet**
- a court decision

S - **onush-owas-win**
- a court decision

DOCKET - a list of accused persons appearing in court showing date, courtroom, time and charge

C - **wee-nee-win-nha, ka-ma-sin-nye-ga-tay-ghee, ta-to, ka-wee-onus-wha-tee-chik**
- the names of people attending court

S - **ka-oji-bee-igazzo-waht, ka-wee-tee-ba-konin-dwa**
- a list of accused persons

DOUBLE JEOPARDY - a rule of law stating a person cannot be tried for the same offence more than once

C - **mots, nee-saw, ta-ghee-onus-wha-taow, ah-nee-ma, pay-gwa, ka-ghee-ee-ta-ga-mig-gis-sit**
- cannot be tried more than once for the same offence

S - **ee-nha-tay, abee-ding, aye-ta, chee-onush-owahn-nind, oway-onji**
- a rule stating the person can only be tried once for the same offence

---

DUAL OFFENCES - offences which may be proceeded upon by indictment or summary conviction depending on the decision of the crown attorney

---

C - **nee-saw, aye-sa, ta-ghee-see, onus-wha-taow**
- two ways to be tried in court

S - **nee-jo-yuk, kee-ka-kee, onush-wahn-ego**
- can be tried either way

DURESS - constraint illegally exercised to force a person to perform an act
- compulsion

C - **aye-see-gits-ow-waht, ah-way-nuk, ta-ma-tsee-to-tahk**
- urging the person to do wrong

S - **kee-ka-kahn-zo-ma, chee-muchee-totung**
- illegal force

DUTY COUNSEL - the state appointed lawyer in the courtroom who assists all accused persons on the docket who do not have a lawyer and want to be represented by one

---

C - **o-tit-tway-sta-ma-gayo, aye-wee-wee-tsee-isk**
- a legal aid lawyer who will help you

S - **onush-oway, kee-kit-to-inini**
- a duty lawyer

ELECTION - the option of the accused to elect to be tried by a Provincial Judge, a Queen's Bench Judge or a Queen's Bench Judge and jury
- the choice of trial

C - **ka-kee-ou-tee-nayn, tahn-see, ta-aye-see-onus-see-wha-tee-ga-wee-yahn**
- you can decide how you want to be tried

S - **ahn-nee-tin-no-wee-kahn, ayn-da-wehn-da-mahn, ogima-quay-onush-oway-win, kay-ma, oma**
- choice of trial by judge and jury or judge alone

ESCAPE LAWFUL CUSTODY - the act of a prisoner removing themself from lawful confinement

---

C - **aye-ta-pa-seet, may-gots, aye-gay-pa-oot**
- escaping while in prison

S - **ota-pa-zee-toon, kee-ba-odee-ogumik**
- escape from jail

ESTOPPEL - a bar to alleging or denying a fact because of one's own previous actions or words to the contrary

---

C - **mots, ka-kee-mis-skoot-tee-nehn, ah-sye, ah-nee-ma, ka-ghee-tway-in**

- you can't deny what you already said

S - **kaween, tchee-ghee, ahn-way-tum-mun, ka-kee-ee-kit-to-yan**

- you can't deny what you already said

ESTREATAL PROCEEDINGS - a court order demanding payment from an accused and/or surety when the accused has disobeyed a condition of bail release

---

C - **aye-ghee-ta-see-wha-teet, ta-tee, pye-gayt**

- ordered to pay money

S - **onush-oway, iji-tchee-gazzo, chee-dee-ba-ee-gayt**

- court order demanding payment

EVIDENCE - information or proof admissible in a court to establish a fact or point in question

- proof

C - **ta-pway-win**

- proof

S - **tay-pway-win**

- proof

EXHIBIT - a document or material object produced and identified in court for use as evidence
- physical proof

C - **kay-gohn, aye-ya-wok, aye-ta-pay-ma-gahk**
- to have something to prove it

S - **kay-ko, iji, tay-pway-win**
- physical proof

EXTORTION - the act of obtaining from a person by use of threats or violence, any money or property to which one is not entitled
- illegal exaction; obtaining by threat

C - **aye-ghee-say-ghee-mut, ta-mee-nisk**
- frightening a person into giving you something

S - **okee-say-ghee, ma-kum-mahn**
- obtaining by threat

FABRICATING EVIDENCE - to intentionally make up something that is going to be used as evidence in order to mislead the court
- making up proof

C - **aye-ghee-gay-nask-kee-yen**
- lying

S - **kee-kee-won-nee-mo**
- lying

FACTUMS - written legal arguments prepared for appeal purposes

C - **aye-ma-sin-nye-ga-tehk, ka-ghee-ga-to-chik**
- written legal arguments

S - **onush-oway, kee-kahn-gee-gun-nun**
- written legal arguments

FALSE PRETENCE - to knowingly make a false representation of fact with a fraudulent intent to have another person act on it
- misrepresentation

C - **o-tsee-taow, kee-ghee-nas-kue**
- purposely lied

S - **onji-ta, kee-iji, kee-won-nee-mo**
- false pretences

FINDING OF FACT - the end result of an examination of facts by a court or judge

C - **mee-skee-ga-tayo, ta-pway**
- they found out

S - **mee-kee-ga-tay, kay-gayt**
- finding of fact

FINE - a sum of money ordered to be paid by the court by way of sentence

C - **kee-tee-pye-gay-tin-nig-ga-win**
- pay a fine

S - **sho-nee-yha, tee-ba-ee-gay-ah**
- fine

FORCIBLE ENTRY - to forcibly enter a place in a manner that causes or is likely to cause a breach of the peace

C - **kee-ghee-so-ghee-pee-tee-goy-sohn**
- force your way in

S - **kee-zoon-ghee, peend-dee-gun-nee-dee-zo**
- forcible entry

FORFEITURE OF RECOGNIZANCE - a court order to pay a promised amount of money because of failing to meet certain conditions of a bond or recognizance

C - **ta-tee-pye-gay-in, aye-ga, ka-kee-pay-mit-sah-mun**
- pay if you don't follow the order

S - **kee-tee-ba-ee-gay-ah, aye-ghee-pee-go-nung, ka-kee, inak-onind**
- order to pay money for failing to meet conditions

FORGERY - the act of making a false document, knowing it to be false, with intent that it should in any way be used or acted upon as genuine
- a false copy

C - **ka-ghee-nha-skee, ma-sin-nye-gun**
- not a true document

S - **onji-ta, okee-muchee, oji-bee-ahn, mazin-ah-ee-gun**
- intentionally making a false document

FUGITIVE - a person who is running away from the law

C - **aye-ta-pa-seet**
- running away

S - **ka-ba-bam-ee-ba-ee-wayt**
- fugitive

GROSS INDECENCY - any act involving unacceptable sexual behaviour

C - **aye-ghee-ma-tsee-to-tahk**
- indecent behaviour

S - **okee-ta-pin-nahn**
- touching private parts

GUILTY - to be found to have committed a crime
- culpable; at fault

C - **ta-pway, aye-ghee-ta-ga-mig-gis-sit**
- the accused was found to have done it

S - **kee-mit-tee-nha, muchee, inak-kum-migizit**
- caught committing a crime

HABEAS CORPUS - a method of providing a speedy inquiry by the court into the legality of any imprisonment

C - **wee-pahts-now-wahts, ta-pay-ta-gohk**
- to hear as soon as possible

S - **iji-tchee-gay-win, shay-mahk, tchee-nohn-ghee-ga-take, ka-kee-inak-kum-migizing, ta-ta-ga, anee-sha, tchee-kee-pa-oond**
- a quick inquiry as to whether the person should be in prison or not

---

HARASSMENT - the act of persistently annoying another person causing upset and worry

C - **aye-ga, aye-po-nee-ga-waht**
- won't leave a person alone

S - **okee-migosh-shkat-chee-ahn, tchee-nee-shkat-tay-dum-init**
- annoying to the point of anger

HEARING - a court proceeding where matters or issues are decided

C - **wee-pay-tum-muk**
- to be heard

S - **onohn-da-nha-wha, oko-nayn, ka-iji-chee-gay-yan, tchee-pwa, onush-owahn-ego-yan**
- a hearing into the matters committed before the court

HEARSAY EVIDENCE - evidence based not on a witness' personal knowledge but on matters related by another
- second hand evidence

C - **pa-gahn, ah-wee-nha, aye-ghee-ta-tsee-moot**
- heard someone else say it

S - **kee-mit-chee-nohn-dum**
- second hand proof

HIGHWAY TRAFFIC ACT - the laws dealing with all the rules of the road, licensing of drivers, car registration, etc.

C - **mes-ska-now, onus-way-wee-nha**
- road/highway laws

S - **mee-ka-nha, iji-tchee-gay-win-nun**
- road/highway laws

HIT AND RUN - being involved in an accident and failing to stop in order to exchange name and address and failing to offer assistance where any person has been injured to escape liability

- leaving the scene of an accident

C - **aye-ghee-taow-wha-waht, aye-gwa, aye-ta-pa-seet**

- hit and run

S - **kaween, kee-kee-bee-chee-see, apee, ka-pee-see-ka-gayt**

- hit and run

HOMICIDE - to cause the death of a human being, directly or indirectly, by any means

---

C - **aye-ghee-nee-pa-haat**

- killed someone

S - **ka-nit-ta-gayng**

- killing a person

HUNG JURY - when a jury is not unanimous in its finding

C - **mots, ka-ghee-now, aye-tay-nee-ta-muk**

- not all agreeing

S - **onush-oway, anish-ee-nha-payk, okee, pon-awit-toon, ah-wha, tchee-ti-pug-ima-waht**

- a jury that cannot agree

HYBRID OFFENCE - a crime that can be tried as either a summary conviction or indictable offence depending on how the crown attorney wants to proceed

C - **nee-saw, aye-sa, ta-ghee-see, onus-wha-taow**
- two ways to be tried in court

S - **nee-jo-yuk, kee-ka-kee-onush-wahn-ego**
- can be tried either way

IGNORANCE OF THE LAW - lacking knowledge of the law (not a defence to a charge)

C - **aye-ga, aye-ghee-skee-nee-tahk, onus-way-in**
- not knowing the law

S - **kaween, oniss-tota-zeen, onush-oway-win**
- does not understand the law

IMPAIRED DRIVING - driving while a person's ability is negatively affected due to taking alcohol or drugs
- driving while drinking or drugged

C - **aye-ghee-skway-pay, pee-mee-pa-nit**
- drunk driving

S - **mush-kee-[illegible], kay-ma, kee-wash-quay-bee, bee-mee-bee-zo-nee-kay**
- drugged or drunk driving

IMPRISON - to hold in a penitentiary, jail or other place of confinement by way of sentence
- to jail

C - **aye-ghee-pa-oot**
- in jail

S - **kee-ba-ah**
- to jail

INADMISS-ABLE - evidence or testimony which is not allowed to be entered or received in a court action

---

C - **aye-ga-ta-ghee-ah-pa-tsee-ta-nee-wok**
- cannot be used

S - **kaween, odap-pin-ee-ga-tay-sinoon, kit-tik-kit-owin, onush-owahning**
- they are not admitting your testimony in court

INALIENABLE RIGHTS - legal or moral rights which are incapable of being transferred or surrendered
- basic rights

C - **mots, pa-gahn, ah-win-nuk, ta-ghee-mee-nut, ka-ga-nha-wha-pa-mee-ka-wee-in**
- responsibilities that cannot be passed on

S - **kaween, kee-kush-to-zeen, tchee-anee-kay, mee-ghee-ayan, kee-kahn-wha-pa-mee-go-izee-win**
- responsibilities that cannot be passed on

IN CAMERA - a hearing or trial which is held in private and is not open to the public
- in private

C - **kee-moots**
- in private

S - **kee-mo-tchee, onush-owayng**
- private hearing

INCARCERATE - imprison; confine

C - **kee-pye-ga-so**
- jailed

S - **kee-ba-ah**
- jailed

INCEST - the act of having sexual intercourse with a blood relative, closer than a cousin

---

C - **kee-wha-go-ma-gun, aye-ma-tsee-to-ta-waht**
- having sex with a relative

S - **okee-ma-nahn, pay-sho, odin-nha-way-ma-gun-nun**
- sexual intercourse with a close relative

INCOMMU-NICADO - not allowing communication with anyone

C - **aye-ga, ah-wee-nuk, ta-aye-yum-mee-yaht**
- cannot talk to anyone

S - **kaween, pa-kee-din-nha-zee, awee-yha, chee-ka-nohn-naht**
- no communication with anyone

INCRIMINATE - to hold responsible or culpable for a crime

C - **ah-ta-may-nee-meet**
- being blamed

S - **anam-may-nee-ma, tchee-kee-muchee-tchee-gayt**
- blamed for committing a crime

INDECENT ASSAULT - an immoral sexual act or series of sexual acts committed against another person without consent

C - **aye-ghee-ma-tsee-to-ta-waht, aye-ga-ou-tsee, ee-tay-nee-tum-mee-nit**
- doing bad things against the person's will

S - **okee-quash-ka-no-da-wahn**
- to jump on someone

INDECENT EXPOSURE - the act of intentionally exposing the genitals in a place where it is offensive to the standards of decency

C - **aye-ghee-wha-pa-ta-noose-kay-yen, aye-mo-ses-ka-tay-yen**
- showing your naked body

S - **kee-muchee, wha-bun-da-ee-way, oht-cheet**
- exposing private parts

INDECENT TELEPHONE CALLS - offensive telephone calls of a sexual nature which causes another person to become alarmed or annoyed

C - **aye-ghee-ma-tsee-ah-yum-mee-yun, aye-ya-mee-neek**
- saying bad words over the phone

S - **kee-muchee, kee-kee-do, pee-wha-pee-koon-sing**
- offensive telephone calls

INDICTABLE OFFENCE - a term used to mean the crime is regarded as a serious offence

C - **ka-aye-spa-ga-ghee-tehk, onus-owayn**
- higher crime

S - **kee-chee, ma-tchee, inak-kum-migizee-win**
- serious crime

INDICTMENT - a document which states the charge against an accused

---

C - **ma-sin-nye-gun, tahn-say, kay-ee-see-onus-waht-tig-gouy-yahn**
- a document stating the charge

S - **onush-oway, mazin-ah-ee-gun, ka-iji, anam-mee-gayng**
- court documented charge

INFANTICIDE - the killing of an infant by the mother shortly after birth

---

C - **aye-ghee-nee-pa-haat, aye-ghee-sin-nee-tye-ghee-nit**
- to kill after birth

S - **abee-no-chee, nit-ta-gayng**
- killing an infant

INFORMANT - a person who swears to an information on oath, alleging an offence by another person

---

C - **ka-mee-see-gay-moot**
- any person telling

S - **oma-mishing-gay**
- complainant

INFORMATION - a written complaint made by someone stating they know or have reason to believe that a person has committed an offence
- written charge

C - **o-ta-tsee-mo-win**
- information

S - **oma-mishing-gay, bee-ee-gun**
- written complaint

INJUNCTION - a court order whereby a person is required to stop doing a certain act

---

C - **kee-tahs-wha-taow, aye-ga-aye-go-say, ta-to-tahk**
- ordered not to do a certain thing

S - **onush-oway, kee-ka-kee-kim-ma, chee-poon-nha-kum-migizit**
- court order to a person to be of good behaviour

INNOCENT - free from guilt or blame

C - **mots, ou-tsee-to-tum**
- did not do it

S - **kaween, anam-mee-ma-see**
- not being blamed

INQUEST - the official inquiry into a death

C - **wee-nha-tohn-nha-mook, tahn-say, ka-ghee-sin-nee-pit**
- find out how a person died

S - **wee-odoon-ishick-kikat-tay, aneen-ka-iji-niput**
- inquiry into a death

INSANE - to be mentally ill or suffering from a disease of the mind so as to not understand one's actions
- mentally unbalanced

C - **kee-skwa-yaow**
- crazy

S - **kee-wash-quay**
- crazy

INTENT - an act of the mind; the mental part of a crime as to its purpose or aim; mens rea

C - **kee-tay-nee-tum, aye-wee-to-tahk**
- to think about what you are going to do

S - **okee-kee-kayn-dahn, aneen, wha-inak-kum-migizit**
- intentionally committing a crime

INTERDICTION - ORDER an order made by a Judge denying a person the right to buy, possess, consume liquor or enter a place where liquor is served or sold

- prohibiting drinking

C - **aye-ga, ta-mee-nee-kway-yahn**

- not to drink

S - **chee-poon-nee-min-nee-quait, kee-inako-nha**

- ordered not to drink

INTERMITTENT-SENTENCE a sentence which is not served at the time of imposition but rather on specified days of the week only or at a future date

---

C - **mots, say-mahk, ka-kee-pye-ee-ga-soon, pa-tay-ma, mo-wes-tus**

- not going to jail until a later time

S - **aye-apee, chee-kee-pa-oond, kay-ma, may-tuss**

- serving a split sentence or at a later date

INTIMIDATION - the act of using threats of violence for the purpose of compelling another person to abstain from doing anything that person has a lawful right to do or do anything that person has a lawful right to abstain from doing

- the act of frightening by use of threats

C - **kee-ma-tsee-ah-soot-ta-ma-wow, nahn-taow, aye-wee-to-ta-waht**

- threatening to hurt

S - **okee-say-kee-mahn**

- frightening

IPSO FACTO - by the very fact itself

C - **aye-gohn-nee, may-to-nay-ko-wesk**

- that's right

S - **way-way-nee, kay-gayt**

- the very fact itself

JAIL - a place where you are confined if found guilty of a crime; gaol

C - **kee-pow-ogumik**
- jail

S - **kee-ba-ode-ogumik**
- jail

JUDGE - the legally trained person who presides over a case in court

C - **onus-oway-ogimaow**
- judge

S - **onush-oway, ogima**
- judge

JUDGEMENT - the formal decision of the court

C - **onus-oway-in**
- judgement

S - **onush-oway-win**
- judgement

JUDICIAL INTERIM RELEASE - the release of an accused from custody until trial with court imposed conditions such as a guarantee of money
- bail

C - **pa-kit-tin-now**
- to be let go

S - **tee-ba-ee-gay, pa-kit-tin-nha**
- bail

JURISDICTION - describes the limits of a court's power such as within geographical areas or the types of cases heard
- the scope of authority of a court

C - **tahn-nee-gook, mway-tsee, ta-kee-to-tahk-kik, onus-oway-in**
- how much the courts can do

S - **ahn-dee, ee-ma, minik, kay-nha-wab-ba-mee-goot, chee-onush-owayt**
- the area of a judge's court sitting

JUROR - a member of a jury

C - ah-way-nha, ka-ghee-say-nee-tahk, ka-ghee-sus-see-wha-nee-wok
- someone who decides at the end of the trial

S - ka-onush-oway, wee-chee-twa, anish-inna-bay
- jury person

JURY - the committee legally selected and sworn to inquire into any matter of fact and to give their verdict according to the evidence

---

C - ah-wehn-nee-wok, ka-ghee-say-nee-ta-gik, ka-ghee-sus-see-wha-nee-wok
- persons who decide at the end of the trial

S - ka-onush-oway, wee-chee-twa-waht, anish-inna-bake
- jury persons

JUSTICE - a Superior Court Judge

C - **kee-chee-onus-oway-ogimaow**
- highest court judge

S - **kit-chee, onush-oway, ogima**
- highest court judge

- a Justice of the Peace

C - **onus-way-ininu**
- judge

S - **ta-pa-zee, onush-oway, inini**
- judge

- the fair and righteous administration of the law

C - **ko-wesk, onus-way-win**
- fair law

S - **quay-yuk, iji-tchee-gay-win**
- fair law

KIDNAPPING - the act of unlawfully taking and carrying away another person to hold for ransom

---

C - **aye-ghee-o-tin-naht, ah-win-nee-wha, mots, pa-kit-tin-nyou, pa-tee-ma, so-nee-ah-sa, tay-pa-ma-tsee**

- the taking of someone and asking for money in return

S - **okee-muchee, ota-pin-nahn, anishin-apayn, sho-nee-yan, awee-onji, may-shkoot-to-nha-ma-gayt**

- secretly taking a person to exchange for money

LAWS - the rules of conduct or action prescribed or formally recognized as binding or enforced by a controlling authority

- legal rules

C - **onus-way-nha**

- laws

S - **onush-oway, iji-tchee-gun-nun, kay-ma, iji-tchee-gay-wee-nun**

- legal rules and acts

LAWYER
- the person qualified by provincial law to represent or advise clients on legal issues
- attorney

C - **o-pee-gis-kway-sta-ma-gayo**
- lawyer

S - **kee-kit-to, inini**
- lawyer

LEADING QUESTION
- a question that suggests to a witness what the answer should be

C - **aye-ga-gway-wee-tsee-isk, tahn-see, tye-tay-yin**
- helping you with what to say

S - **nee-ga-nee, ka-quay-tay-win**
- leading question

LEGAL AID
- a plan providing legal services for persons who cannot afford them

C - **onus-way-wee-tsee-way-win**
- the law helping you

S - **onush-oway, wee-chee-ee-way-win**
- legal aid

LIABLE - responsible for some act or omission

C - **kee-pa-gum-ska-goon**
- responsible

S - **ka-nha-wha-ba-mee-ko-izee-win**
- responsibility

LOITERING - standing around in a public place and in any way obstructing persons who are there

C - **ka-wee-sta-ta-gum-mig-gis-sit**
- hanging around and being a nuisance

S - **ka-ka-kee-bee-gab-pa-wit**
- standing in the way

MAGISTRATE - a person authorized by provincial law to perform limited judicial functions

C - **onus-oway-ogimaow**
- judge

S - **onush-oway, inini**
- judge

MANDAMUS - a court order requiring that a specified thing be done
- command

C - **aye-ghee-it-tee-gow-wee-yahn, ka-gohn-ta-to-ta-mun**
- order to do something

S - **onush-oway, inako-nha**
- court order

MANITOBA YOUTH CENTRE - a detention centre for young persons under the age of 18 charged with an offence

C - **o-skaht-tee-see, o-ghee-pow-gumik**
- where underage children are kept

S - **osh-ka-izee, kee-ba-ode-ogumik**
- youth jail

MAN-SLAUGHTER - the killing of a human being with no premeditation

C - **aye-pis-tsee-nee-pa-haat**
- killing by accident

S - **okee-pee-chee-nee-sahn**
- accidental killing

MENS REA
- the mental aspect of an offence
- intent

C - **aye-kee-to-ta-mun**
- meant to do it

S - **okee-kee-kayn-dahn, aneen-wha-inak-kum-migizit**
- the person knew what they were doing

MENTALLY COMPETENT
- the ability to understand the nature and consequence of an act

C - **kis-kayn-nee-tum, aye-kee-to-tahk**
- the person knew what they were doing

S - **okee-nizit-to-tahn, aneen, ayn-nha-kum-migizit**
- the person understood what they were doing

MINOR
- a person under the age of 18

C - **mots, tay-pee-spee-tsee-ou**
- under age

S - **abin-no-chee**
- a child not yet of age

MISCHIEF - the act of wilfully damaging, destroying, obstructing, interrupting or interfering with any person in the lawful use, enjoyment or operation of property
- wilful damage

C - **aye-kee-pee-go-nee-geht**
- damaging something

S - **onji-ta-kee-ka-kee-pa-tchee, inak-kum-migizee**
- wilful damage

MISDIRECTION - an error made by a judge when instructing a jury

---

C - **aye-wha-nee-ghee-kis-kin-now-ma-waht**
- giving a wrong instruction

S - **onush-oway, inini, okee-pee-chee-wha-nee, ka-kee-kee-mahn**
- the judge gave a wrong instruction to the jury

MISREPRESENTATION - the act of giving a false account or of representing something improperly

C - **aye-wha-nee-ghee-kis-kin-now-ma-waht, o-tsee-taow**
- giving a wrong instruction on purpose

S - **kee-wahn, natch-chee-mo**
- false account

MISTRIAL - a trial that has no legal effect by reason of some error or serious prejudicial misconduct in the proceedings

C - **aye-ghee-wha-nee, onus-oway-chik**
- they did the trial wrong

S - **kee-wha-nee, onush-owaym**
- mistrial

MITIGATING CIRCUM-STANCES - information or excuses given to try to lessen the seriousness of the offence or involvement of the accused

---

C - **kee-twayo, ta-nee-ghee, ka-kee-o-tsee-to-tahk, aye-ga, aye-gohn-nee-ee-gook, ta-ah-go-weet**
- said why it was done to make it easier

S - **kee-tee-pa-tchee-mo, way-go-nayn, ka-wahn-ghee, inak-kum-migisit, tchee-nha-ghee-nee-ga-tay-nik, otish-chee-gay-win**
- gave information to lessen the seriousness of the offence

MODUS OPERANDI - method of operation; how the act was done

C - **tahn-see, ka-ghee-to-tahk**
- how the act was done

S - **aneen, ka-iji, totuming**
- how the act was done

MOTIVE - the inner drive, impulse or intention that causes a person to do something or some act in a certain way
- reason

C - **tahn-nee-ghee-ga-ghee, to-tahk**
- why it was done

S - **way-koon-nayn, ka-wahn-gee, totuming**
- why it was done

MOTOR VEHICLE - an automotive means of conveyance on land eg. car, truck, bus, etc.

C - **o-ta-pa-nusk**
- vehicle

S - **ota-pahn**
- any vehicle

MURDER - to intentionally kill a human being or cause a death while committing certain serious offences

C - **aye-ghee-nee-pa-haat**
- to kill someone

S - **onji-ta, oghee, nee-sahn**
- intentionally killed

NARCOTICS - drugs as listed in the Narcotics Control Act

C - **ma-tsee-mus-kee-ghee-ya**
- drugs

S - **muchee, mush-kee-kee**
- drugs

NOT GUILTY - a denial by the accused of the crime charged

C - **mots, ou-tsee-to-tum**
- did not do it

S - **ikito, aye-ghee, iji-tchee-gay-sik**
- did not do it

- a finding by a court that a charge has not been proven

C - **mots, mis-kum-muk, aye-ghee-to-tahk**
- cannot prove it

S - **mikee-gazzo, tchee-anam-may-ma-see-wind**
- found unblameable

OATH - a promise that a statement is true

C - **aye-ghee, ah-so-ta-mun, ta-ta-pway-yen**
- promises to tell the truth

S - **manito, mazin-ah-ee-gun, oghee-tang-kee-nahn, pay-kish, otusho-tahn, aye-tay-pwayt**
- swearing on the bible to tell the truth

OBJECTION - a challenge in court by a lawyer to evidence being presented by the other side

---

C - **mots, aye-tay-nee-tum, kye-tway-nit**
- not believing what the other said

S - **okee-mee-ga-tahn, ikit-owin**
- fighting evidence

OBSCENITY - an object, writing, picture, recording or something said, etc., which is morally offensive

C - **ma-tsee-tway-win**
- bad things

S - **ka-muchee, oshee-bee-ee-gayt**
- illegal writing

- **ka-muchee, mazin-ah-kee-see-gayt**
- illegal picture taking

- **ka-wee-nee-tonahd**
- swearing

- **opee-shee-kwa-dizee**
- immoral

OBSTRUCTING JUSTICE - wilfully attempting in any manner to obstruct, prevent or defeat the course of justice
- interfering with legal process

C - **aye-ma-tsah-nee-tahk, onus-way-in**
- no respect for the law

S - **oga-kee-pee-shkahn, onji-ta, inna-konee-gay-win**
- interfering with legal process

OFFENCE - a crime; an unlawful act

C - **wha-nee-tee-win**
- a wrong doing

S - **muchee, totum-owin**
- unlawful act

OFFENDER - a person who commits a crime

C - **ah-way-nuk, ka-wha-nee-tit**
- the person who has done wrong

S - **ka-muchee, nooch-ka-mee-gizit**
- an offender

OFFENSIVE WEAPON - any instrument designed to be used or intended to be used to injure another person, eg. knife, gun, club, etc.

C - **mo-go-mahn**
- knife

- **pas-kis-see-gun**
- gun

- **pa-ga-mye-gun**
- weapon

S - **mo-ko-mahn**
- knife

- **pash-kee-zee-gun**
- gun

- **pa-guma-gun**
- weapon

- **opa-guma-gun-nee**
- has a weapon

OMISSION - the failure to do a certain required act

C - **aye-ga, ou-tsee-to-tahk, aye-ghee-teet**
- did not do as told

S - **kaween, obim-mee-nee-sha-azeen, ka-kee-ee-nind, chee-ee-iji-tchee-gayt**
- did not do as told

ONUS - responsibility; burden

C - **kee-ga-now-wha-pa-mee-gohn**
- responsibility

S - **ka-nha-wha-pa-mee-go-izee-win**
- responsibility

OPEN CUSTODY- a form of confinement where the young person has certain freedom under supervision

C - **pa-kit-tin-now, ma-ga, nha-nha-ga-tsee-ow**
- released but being watched

S - **pa-kit-tin-nha, ta-nha-nha-ka-chee, tush**
- released under supervision

OPENING ADDRESS - an address made by the crown attorney to the court which is a summary of the facts and evidence of the witnesses expected to be presented

---

C - **ka-ma-tsee-ta-nee-wok, onus-oway-in**
- opening of the court

S - **ka-ma-ma-wee, kahn-otung, inak-kum-migizee-win, ogima-quay, tipa-konee-gay, inini**
- summary speech of facts made by the crown attorney

ORDINARY COURT - a term used in the Young Offenders Act to mean adult court
- the transfer of a young person from the youth court system to the adult court system

---

C - **o-skaht-suk, nah-wahts, aye-nha-ka-stum-ma-chik, ka-onus-owayk**
- young person raised to adult court

S - **ahn-gee-win-nha, apee-non-chee, onush-oway-wining, kit-ah-tizee, onush-oway-wee-gumik-goong, iji**
- young person raised to adult court

PARDON - an official forgiveness of a person's criminal conviction

---

C - **po-nayn-nee-tum-ma-wow, o-ma-tsee-tee-nha**
- forgiveness of wrong doing

S - **poon-nayn-dam-owha**
- forgiven

PAROLE - a conditional early release of a person from prison before a completion of the sentence

---

C - **wee-pahts, now-wahts, pa-kit-tin-now**
- early release

S - **kee-pa-kit-tin-nha, chee-bwa, kee-shee, kee-ba-oond**
- released before finishing a sentence

PAROLE OFFICER - a person who supervises and makes sure the conditions of a person's parole are being met

---

C - **nha-nha-gut-tsee-wayo**
- someone who watches you

S - **ka-ogima-kun-dung, nha-nha-ka-chee-chee-gay-win**
- parole officer

PARTICULARS - the factual details substantiating a charge

C - **kee-mee-siow-win-nha**
- about your charges

S - **ka-kee-ween-dum-ah-wha-twa,**
ka-kee-iji-tchee-gay-ahn
- details of a charge

PARTY TO OFFENCE - a person involved in committing or in helping to commit a crime

---

C - **aye-ghee-wee-tsee-weht,**
aye-won-to-tum-min-nit
- helping a person do wrong

S - **okee-wee-chee-ahn,**
muchee-ee-nha-kum-ee-kee-zinit
- helped in an offence

PEACE BOND - without a charge being laid, a person promises to keep the peace and if broken may be required to pay the court a certain amount of money or to go to jail

- a promise to keep the peace

C - **aye-soot-ta-ma-gayt, aye-ga-nahn-taow, ta-to-tahk**

- a promise not to do anything wrong

S - **ah-shood-dum-ma-gay, quay-yuk, tchee-iji-tchee-gayt**

- a promise to be of good behaviour

PENAL STATUTES - laws concerning legal punishments

C - **onus-oway-win, tahn-see, kye-tus-wha-nee-wok**

- the law's sentencing

S - **tipa-ee-gay, inak-konee-gay-win**

- penal laws

PENITENTIARY - a federal prison where sentences of two or more years are served

---

C - **kee-tsee-kee-pow-ogumik**

- highest jail

S - **kit-chee, kee-ba-odee-ogumik**

- highest jail

PERJURY - lying under oath

C - **aye-ghee-nha-skit,**
aye-mee-tsee-min-nahk,
kee-tsee-ma-sin-nye-gun
- lying while swearing on the bible

S - **kee-wahn-nee-mo, ah-nha-asho-tung,**
manito, mazin-ah-ee-guning
- lying while swearing on the bible

PERSONATION - the act of representing someone else with the intention of committing fraud

---

C - **pa-gahn, ah-wee-nahk,**
aye-twayt, wee-nha
- saying you are someone else

S - **kee-mo-tchee, nha-pish-ka-ma-wahn**
- secretly standing for

PLEA - an accused person's answer to a charge, eg. guilty, not guilty

---

C - **kee-ghee-to-tehn, aye-ga-tsee, mots**
- did you or did you not do it

S - **kee-ljj-tchee-gay, quan-ima, kaween**
- did or did not do it

PLEA BARGAIN

- a process where the accused may sometimes plead guilty to a less serious charge or to only one or some of the charges in order to get a lighter sentence
- negotiate a charge

C - aye-ya-mee-to-chik, tahn-see, ka-kee-see-wha-nee-tit

- discuss a charge

S - oji-tchee-gay, it-tiwuk

- plea bargaining

POSSESSION FOR THE PURPOSES OF TRAFFICKING

- possessing any narcotic for the purpose of sale or distribution to others

---

C - aye-ta-wha-gaht, ma-tsee-mus-kee-ghee-ya

- selling drugs

S - ota-yan, aye-wee-adah-wha-gayt, muchee, mush-kee-kee

- having illegal drugs for sale

POSSESSION OF A WEAPON - carrying or having a weapon for a dangerous or illegal purpose

---

C - pee-moo-ta-taow, pa-ga-mye-gun
- carrying a weapon

S - obee-mee-wee-toon, pa-guma-gun
- carrying a weapon

POSSESSION OF DRUGS/ NARCOTICS - having in one's possession any illegal drugs or narcotics

---

C - aye-pee-moo-ta-taht, ma-tsee-mus-kee-ghee-ya
- carrying drugs

S - ota-yan, muchee, mush-kee-kee
- having illegal drugs

POSSESSION OF HOUSE-BREAKING INSTRU-MENTS

\- possessing any tools or instruments that could be used for breaking into a house or building

C - **pee-moo-ta-taow, ah-pa-tsee-see-gun, ta-pee-tee-gway-ih-soot, wha-sky-gun-neek**

\- carrying something to use to break into a house

S - **ah-ba-chee-chee-gun-nun, otay-ynan-nun, chee-kimo-chee, pindi-gayt**

\- having tools for breaking in

POSSESSION OF STOLEN GOODS

\- possessing any property or thing knowing that it was stolen from another person

C - **aye-pee-moo-ta-taht, kee-mo-teen-nha**

\- carrying stolen goods

S - **kee-mood-dee-wee-nun, okahn-naween-dahn-nun**

\- holding stolen goods

POST MORTEM EXAMINATION

\- the examination of a dead body; autopsy

C - **aye-ma-tsee-ga-teh-nik, wee-ow**

\- cutting up a body

S - **ta-ahn-dow-ee-ma, wee-yha-wing, ka-kee-shkwa-pee-ma-tizit**

\- examining a dead body

PRECEDENT - something done or said that serves as an example or rule

---

C - **kay-gohn, ta-pee-mit-sah-mun**
- following something

S - **ka-nha-pun-ghee, ga-tay-gyn, iji-tchee-gay-win-nahn**
- example of rules

PREDIS-POSITION REPORT - a report to a judge in youth court, containing relevant information about a young offender, used to assist in sentencing

---

C - **aye-ma-sin-nye-ga-tik, tahn-see, awasiss, aye-see-pee-maht-tee-sit**
- a report done on a child

S - **oti-nha-tizee, mazin-ah-ee-gun, ta-oji-pee-ee-ga-tay, tchee-bwa, onak-konee-gayng**
- a written past history of a young offender

PRELIMINARY HEARING OR INQUIRY - a hearing held to decide if there is enough evidence to put an accused person on trial

---

C - **aye-pay-ta-gawk, kee-spin, ta-pee-tee-goy-eet**
- to hear if it should be heard

S - **owee-nohn-dahn-nawa, oko-nayn, ka-ghee, iji-tchee-gay-yan, tchee-pwa, onush-owahn-ego-yan**
- hearing the evidence before going to trial

PRE-MEDITATION - the process of thinking about or planning an offence or an act before doing it

---

C - **aye-ma-mee-to-nay-nee-tahk, tahn-see, aye-wee-to-tahk, aye-wee-ta-ga-mig-gis-sit**
- thinking about what you are going to do

S - **onji-da, kee-iji-tchee-gay**
- planning the act

PRESENTENCE REPORT - a report given to the court providing information about an accused used to assist in sentencing

C - **aye-ma-sin-nye-ga-tik, tahn-see, aye-see-pee-maht-tee-sit**
- doing a report

S - **oti-nha-tizee, mazin-ah-ee-gun, ta-oji-pee-ee-ga-tay, tchee-bwa, onak-konee-gayng**
- a written past history of an offender

PRIVILEGED INFORMATION - information not subject to disclosure in a court of law such as information given to a lawyer by a client

C - **pee-kis-kway-win, mots, ta-ghee-ah-pa-tsee-tahn-nee-won, onus-way-neek**
- something said that cannot be used in court

S - **kaween, ta-apa-tchee-chee-ga-tay-sinoon, ka-kee-tee-ba-chee-mowin**
- cannot use information that has been given

PROBATION OFFICER - a person who supervises offenders who are placed on probation

C - **nha-nha-gut-tsee-waow**
- someone who watches you

S - **ka-nha-nha-ka-chee-ee-way-waht, shee-magan-ishuk**
- probation officer

PROBATION ORDER - an order for the release of a convicted person for a specified period, on certain conditions

C - **pa-kit-tin-now, ma-ga, po-go, ta-pee-mit-tee-sa-haak, ka-aye-tus-see-wha-teet**
- let go but has to follow orders

S - **nha-nha-ka-chee-ee-way, mazin-ah-ee-gun**
- probation order

PROCURE - to obtain something or someone by care, effort, inducement or promotion

C - **aye-tehn-ee-ta-mun, ta-meen-nee-kye-yahn**
- thinking about what you can get

S - **ka-kahn-zo-magay**
- urging

PROGRESS REPORT - a written or oral report on the performance of a young person since the time of disposition for purposes of review

---

C - **ma-sin-nye-ga-tayo, tahn-see, ka-tee-pay-see-maht-tee-sit, ah-spee, ka-onus-wha-teet**

- a report on a young person since sentencing

S - **oji-pee-ee-gun, ta-oji-tchee-ga-tay, ta-ka, ka-inna-kamik-izee-ahn, ka-shkwa, tipa-konee-koyan**

- a report made on what you have done since sentencing

PROHIBITION ORDER - an order preventing or forbidding someone from doing something

---

C - **kee-ghee-tig-ah-win, aye-ga, ta-won-to-ta-mun**

- told not to do wrong

S - **on-gee-ee-gay, mazin-ah-ee-gun**

- a preventing order

PROMISE TO APPEAR - a form signed by an accused who promises to appear in court on a certain date to answer to a proposed charge

C - **kee-kee-ah-soot-ta-ma-gahn, ta-pay-to-tay-yen, onus-owahn-nee-wha-ghee**
- promise to appear in court

S - **oji-pee-ee-gay, ah-sho-tum, tchee-ishat, apee, onush-owahn-nind**
- a written promise to appear when the trial is on

PROOF - evidence

C - **ta-pway-win**
- evidence

S - **tay-pway-win**
- evidence

PROSECUTE - to institute and carry on legal proceedings against a person for an offence

C - **onus-owha-taow**
- being tried

S - **ta-wee-onush-owaso**
- will be tried

PROSECUTOR - the lawyer who acts on behalf of the crown

C - **onus-owha-tsee-gayo**
- prosecutor

S - **ogima-quay, tipa-konee-gay, inini**
- crown attorney

PROVINCIAL COURT - the court whose judges are appointed by the province with jurisdiction over criminal matters (except jury trials), youth court and some family court matters

C - **onus-way-gumik**
- court house

S - **onush-oway, ogumik**
- court house

PROVINCIAL REMAND CENTRE - a place where adults charged with an offence are held in custody until such time as they appear in court

C - **it-tay, ka-ga-nha-way-nee-meet, mo-wesk, ka-onus-owha-teet**
- where you are kept before you go to court

S - **chee-bwa, onush-owayng, kee-ba-odee-ogumik**
- before court jail

PROVOCATION - the act of exciting anger, resentment or irritation

---

C - **aye-ghee-see-maht**
- to make angry

S - **nish-kee-tum-ma-gay**
- cause anger

PROXIMATE CAUSE - some event or thing which produces a result

---

C - **aye-go-see, aye-spa-nik**
- that is how it happened

S - **mee-konee-ga-tay, okon-nahn, ka-wahn-gee, iji-sake**
- the reason why it happened

QUASH
- to nullify by judicial action
- to set aside

C - **pa-gahn, ah-steh-ga-tayo**
- to set aside

S - **wee-pa-kit-tin-nee-ga-tay**
- to be released

RAPE - SEE SEXUAL ASSAULT
- formerly an offence if the victim was not the wife of the accused; unlawful sexual intercourse without consent

---

C - **kee-o-teet-tee-nee-gayo**
- he grabbed her

S - **kee-otit-tin-nha**
- he jumped on her

- **kee-quash-ka-no-da-whan**
- he jumped on her

REASONABLE AND PROBABLE GROUNDS - to have good reason or cause to believe something to be true

---

C - **aye-ta-pway-ta-mun, sa-goots, aye-ghee-spa-nik**
- you believe it is true

S - **In-ayn-dum, kay-gayt, chee-tay-pwayt**
- believe to be true

REASONABLE DOUBT - an actual and substantial doubt as to guilt which acts as a bar to a conviction to a crime
- the term used to describe the proof given must satisfy and convince a court and establish a moral certainty of guilt

---

C - **mots, kee-gay-tsee-now-oon, aye-ghee-spa-nik**
- not sure it happened

S - **kaween, ego, otay-bway-tazeen**
- not quite believeable

REBUT - to contradict by formal legal argument or proof

C - **kee-tahn-way-tehn**
- denying it

S - **omee-ka-tahn, onush-oway-win**
- to fight the court

RECESS - a short pause during court proceedings

C - **kee-pee-tsee-nahn-nee-won**
- took a break

S - **ahn-way-bim, ah-chee-nha**
- a short rest

RECOGNIZANCE- a written bond or undertaking with a promise of money made by an accused to a court to make sure he will or will not do something

- bond

C - **so-nee-ah-sa, keen-do-ta-ma-wow, ta-pa-kit-tin-neet**

- asked for money in order to be released

S - **chee-ah-saht, sho-nee-yha, tchee-pwa, pa-kit-tin-nee-koyan**

- to put up money before release

RECONVENE - to meet again after a break or recess in court proceedings

---

C - **kee-tohm, pee-tee-gway-wok**

- started again

S - **kee-ish-kwa, ahn-way-bing, mee-nha-wha, ta-ma-chee, onush-owaym**

- the court will start again after a rest

RE-EXAMINE - the further examination of a witness called by a lawyer after cross-examination by opposing counsel

C - **kee-tohm, wee-nha-now-wha-tsee-maow**
- question again

S - **kee-twam, mee-nha-wha, wee-ka-quay-chee-ma**
- you will be questioned again

REHABILI-TATION - the process of modifying a person's criminal behaviour

C - **ta-gwes-kee-pee-ma-tee-sit**
- to try and change the way you live

S - **quay-yuk, kee-wee-ah-sik-go**
- you are going to be put right

REMAND - the court order for an accused to appear at a future date

C - **ah-ta-sta-nee-won**
- put over

S - **nha-gutch, mee-nha-wha, ta-wee-onush-owan-nha**
- you will be tried later

RESISTING ARREST - the act of intentionally resisting or preventing the lawful arrest or detention of oneself or another person

---

C - **aye-no-tin-nahk, aye-ga-ta-oot-tin-neet**
- fighting arrest

S - **kee-nha-nha-kwee, apee, ka-odap-pin-nind**
- resisting arrest

RESPONDENT - the person against whom appeal proceedings are being taken

---

C - **aye-gwan-nha, ka-ma-mis-see-mee-ga-soot**
- the person blamed for doing it

S - **ta-ahn-da-ko-nha, ka-ma-mish-ee-mint**
- an appeal made on the person being charged

RESTITUTION - a court order for the return of property or payment for a financial loss because of a crime committed by the accused
- repayment; compensation

C - **ta-tee-pa-haak, ka-ghee-pee-go-nuk**
- to pay for what you have broken

S - **sho-nee-yan, nha-bee, tee-pa-ee-gay-ah**
- made to pay money

RETRIAL - a second or subsequent trial

C - **kee-tohm, wee-pay-ta-goon**
- to hear again

S - **anee-kay, onush-owaym**
- retrial

RIGHT TO COUNSEL - the legal right to be represented by a lawyer

---

C - **aye-tus-tayo, ta-ya-waht, o-pee-gis-kway-sta-ma-gaow**
- it says you can have a lawyer

S - **ee-nha-tay, kee-kit-to, inini-wun, chee-kahn-oot-tum-ah-goot**
- the choice to have or not to have a lawyer

ROBBERY - stealing or trying to steal the personal property of another by using threats of violence

C - **aye-ghee-mo-tee-yen**
- you are stealing

S - **kee-mo-tee**
- stealing

RULING - a decision or order made by a judge

C - **onus-oway-ghee-maow, kee-won-nha-sko-num, tahn-see, ka-kee-ee-tus-so-weht**
- the judge's decision

S - **tipa-konee-gay, ogima, oti-nha-konee-gay-win**
- a judge's order

SEARCH AND SEIZURE - to lawfully enter a place to look for and seize evidence of a crime

C - **keen-tohn-ah-mook, aye-gwa, kee-o-tin-nha-mook**
- they found and took it

S - **ahn-doon-ee-gaym, ta-ko, ota-pee-inee-gaym**
- searching and taking away

SEARCH WARRANT - a judicial order in writing that lets certain persons enter a place to look for and take anything that may be used as evidence

- -

C - **nha-toon-nee-gay, ma-sin-nye-gun**
- a paper saying that you can look

- -

S - **ahn-doon-ee-gay, mazin-ah-ee-gun**
- a search order

SECURE CUSTODY - a closed form of custody for young offenders

- -

C - **aye-eye-ee-tsee-kee-pow-oot**
- closed custody

- -

S - **kee-pa-aye-gun-ee, ka-nha-wayn-nee-ma**
- a closed keeping of someone

SELF DEFENCE - the act of protecting oneself from harm by another person

- -

C - **aye-wee-tsee-soot**
- helping yourself

- -

S - **kee-nha-ta-ma-ti-zo**
- protecting yourself

SENTENCE - the penalty of punishment given by a court to someone found guilty of committing an offence

---

C - **in-nee-goak, ka-wee-ghee-pow-goy-yen**
- how long you are given

S - **inak-o-nha**
- sentence

SERVICE - the delivery of a document to a person

C - **aye-mee-neet, ma-sin-nye-gun**
- given a paper

S - **onush-oway, mazin-ah-ee-gun, mee-nha**
- giving a court document

SETTING FIRE TO OTHER SUBSTANCE - the act of setting fire to anything that will cause something else to catch fire

---

C - **aye-pa-sis-sah-mun, ka-gohn**
- burning something

S - **kee-sa-ka-ee-gay**
- set fire

SEXUAL ASSAULT - an intentional and forced contact with the sexual organs of another

C - **aye-ghee-cha-kee-pee-taht**
- grabbed someone in private parts

S - **kee-otit-tin-nha**
- jumped on her

- **kee-quash-ka-no-da-whan**
- jumped on her

SHOPLIFTING - the common term used to describe a minor theft from a store

C - **aye-ghee-kee-mo-tit**
- stealing

S - **ah-ta-way-ee-gum-ee-goong, kee-kee-mo-tee**
- stealing from a store

SHOW CAUSE HEARING - a hearing held to determine if there is enough evidence to decide if the accused should be held in custody or released on bail

---

C - **aye-pay-ta-gawk, ma-tay, ta-pa-kit-tin-neet, aye-ga-tsee, mots**
- to hear whether the accused should be released or not

S - **wee-nohn-dahn-nha-wha, oko-nayn, ka-ee-ghee-chee-gay-yan, tchee-pwa, pa-kit-tin-nee-koyan, ka-ma, kee-bwa-ego-yan**
- hearing of evidence before release or jail

SOLICITING - approaching a person with offers of sexual services or of money for sexual services

---

C - **aye-ga-gway-tsee-maht, ta-ah-taow-wha-gaht-soot**
- asking a person to sell themselves

S - **ata-wha-ka-nit-ti-zo**
- selling yourself

SPEAK TO SENTENCE - an address made to the court on behalf of the accused in order to affect the sentence of the court

C - **kee-tye-ya-mee-sta-mahk**
- speaking for you

S - **okahn-otahn, aneen, kay-inak-konee-gayng**
- speaking to sentence

STAND DOWN - to temporarily delay a matter to a later date or time

C - **wee-ah-ta-sta-nee-won**
- they are going to put it over

S - **nha-gutch, kee-ka-kahn-nohn-ego**
- you will be called later

STATEMENT BY ACCUSED - an oral or written admission made by an accused to a person in authority
- confession; admission

C - **aye-wee-tahk, tahn-see, aye-ghee-ta-ga-mig-gis-sit**
- giving the details of what you did

S - **kee-ma-mish-en-ti-zo**
- self confession

STATUTES - laws enacted by the legislature or parliament

C - **onus-way-win-nha**
- laws

S - **inak-konee-gay, win-nun**
- laws

STAY OF PROCEEDINGS - a direction that a charge not proceed

C - **pa-kit-tin-nee-ga-teho**
- your charge is going to be dropped

S - **onush-oway-win, o-pa-kit-tin-nahn**
- court released

STEAL - to take someone else's property without consent
- to commit theft

C - **aye-ghee-kee-mo-tit**
- stealing

S - **kee-mo-tee**
- stealing

SUBMISSION - a statement or argument made to the court by a lawyer

---

C - **aye-wee-tsee-ga-tayk, tahn-see, ta-aye-tus-won-aye-gow-wee-un**
- what is being said by a lawyer

S - **nha-ta-ma-gay, inini, kee-kit-owin**
- a lawyer's statement

SUBPOENA - a court order which requires a witness to attend court at a certain time to give evidence
- command to a witness

C - **aye-mee-neet, ma-sin-nye-gun**
- given a paper

S - **mazin-ah-ee-gun, ota-yan, eh-ahn-dom-ind, apee, onush-owayng**
- a document ordering appearance in court

SUBSTANTIATE- to establish by proof or competent evidence
- verify; establish

C - **kee-wha-paht-ta-nyou-skayo, aye-ta-pway-ma-guk**
- proving it is true

S - **ota-yan, kay-ko, quan-ima, awee-yha, tchee-tee-pa-tchee-moonit, eh-tay-pwayt**
- to have something or someone to give evidence

SUMMARY OFFENCES - crimes considered to be of a less serious nature

---

C - **aye-ga, aye-gwa-nee-gook, aye-spa-gay-ghee-tayk**
- not as serious

S - **pun-ghee, muchee, inak-kum-migizee-win-nun**
- less serious crimes

SUMMING UP - an address made by a judge to a jury at the end of a trial
- address to the jury

C - **onus-oway-gimaow, aye-wee-tum-mo-waht**
- the judge is telling them

S - **onush-oway, ogima, ka-ka-kee-quay-ta-waht, onush-oway, anish-inna-bake**
- address to the jury by the judge

SUMMONS - a document which orders a specific person to appear in court at a certain time in answer to a charge
- a court order to appear

C - **aye-mee-neet, ma-sin-nye-gun, ta-onus-owha-teet**
- given a paper to go to court

S - **mazin-ah-ee-gun, mee-nha, onush-oway-wee-gum-ee-goong, chee-ishat**
- a court order to appear

SUPREME COURT OF CANADA - the final court of jurisdiction in Canada which deals with appeals from the highest courts

---

C - **ogima-skwayo, onus-way-gumik**
- highest court

S - **kit-chee, onush-oway-wee-ogumik**
- high court house

SURETY - the person who guarantees the appearance of an accused in court by promising to pay a specified amount of money if the accused does not appear
- bondsperson

C - **so-nee-ah-sa, keen-do-ta-ma-wow, ta-pa-kit-tin-neet**
- asked for money to be let go

S - **tee-pa-ee-gay-tum-ma-gay, inini**
- money paying person

SUSPECT - to think a person may be guilty of an offence on slight evidence or without proof

---

C - **aye-moo-nay-nee-meet**
- under suspicion

S - **monay-nee-ma**
- suspect

- a person who may be charged with an offence

C - **ah-pway-tik-gway-ta-mis-ute**
- a person who might be charged

S - **monay-nee-ma**
- suspect

SUSPENDED SENTENCE - the delayed passing of sentence, accompanied by a probation order

---

C - **ah-ghee, aye-ga-say-mahk, aye-ghee-sas-ah-wha-teet**
- delayed sentence

S - **kee-pa-kit-tay-nee-ma, chee-nha-nha-ka-tchee-ind, tush**
- going to be released but watched

TEMPORARY ABSENCE - the release from custody for a specified number of hours or days

---

C - **ah-chee-now, pa-kit-tin-now**
- let out for a while

S - **kee-pa-kit-tin-nha, ah-chee-nha**
- to be released for a while

TESTIFY - to give evidence under oath

C - **kee-wee-tum, ka-kee-see-o-pa-tahk**
- telling what the person saw

S - **ta-tee-pa-tchee-mo, asho-tung, manito, mazin-ee-guning, tchee-tay-pwayt**
- telling the truth on the bible

TESTIMONY - evidence given under oath

C - **ta-pway-win, kee-wee-tum, aye-mee-tsee-mee-nahk, kee-tsee-ma-sin-nye-gun**
- telling the truth while holding the bible

S - **ta-tee-pa-tchee-mo, asho-tung, manito, mazin-ee-guning, tchee-tay-pwayt**
- telling the truth on the bible

THEFT - to take and deprive someone of property without consent
- stealing

C - **kee-mo-tee**
- stealing

S - **kee-mo-tee**
- stealing

THREATEN - to tell someone you intend to cause them harm

C - **kee-ma-tsee-ah-goot-tum-ma-wayo, nahn-taow, aye-wee-to-ta-waht**
- telling someone you are going to hurt them

S - **otush-otum-awahn, eh-wee-ma-kee-aht**
- promising to harm

TO TRY SUMMARILY - a procedure for conducting a trial for less serious crimes

---

C - **aye-ga, aye-gwa-nee-gook, aye-spa-gay-ghee-tayk, ka-onus-owayk**
- a not so serious trial

S - **iji-tchee-gay-win, kay-onghee, onush-owayng, pun-ghee, muchee, iji-tchee-gay-win-nun**
- a trial for less serious illegal acts

TRANSCRIPT - a written record of court proceedings

C - **aye-ma-sin-nye-ga-tayk, ka-ghee-now, kay-gohn, kow-onus-wayk**
- everything written down in court

S - **onush-oway, pee-ee-gun-nun**
- court records

TRANSFER ORDER - an order which moves a young offender from youth court to adult court

C - **o-skaht-suk, nha-wahts, aye-nha, ka-stum-ma-chik, ka-onus-owayk**
- young persons raised to adult court

S - **ahn-gee-win-nha, apee-non-chee, onush-oway-wining, kit-ah-tizee, onush-oway-wee-gumik-goong, iji**
- transfer from youth court to adult court

TRESPASS - the unlawful interference with the person, goods or land of another

C - **aye-ga, aye-go-tay, ta-kee-pim-mo-tay-yen**
- should not be walking there

S - **ka-kee-pee-ta-gay**
- interference

TRIAL - court proceedings where a case is presented, evidence is examined, the law is applied and a decision is made

---

C - **onus-wahn-aye-wahn**
- court hearing

S - **onush-oway-wining**
- court hearing

TRIAL DE NOVO - a trial which is held for a second time with new evidence as though there had been no earlier trial

---

C - **kee-tohm, wee-onus-owahn-aye-wahn, aye-mis-kee-ga-tayk, pee-tous, kay-gohn**
- a new trial will be heard because of something new

S - **wee, kee-twam, onush-owaym, osh-kee-mee-kee-ga-tay-win-nun, onji**
- a retrial with new evidence

TRIAL NOTICE - a document showing a person the time and place of trial

---

C - **ma-sin-nye-gun, kee-mee-now, tahn-speek, aye-gwa, tahn-tay, ta-onus-owha-teet**

- given a paper saying when and where to go

S - **mazin-ah-ee-gun, kee-mee-nha, ahn-apee, shee-gwa, ahn-dee, kay-onush-owang**

- a document stating when and where the trial will be

UNDERTAKING - a document signed by an accused giving a promise to appear in court on a certain date

- promise to appear

C - **kee-kee-ah-soot-ta-ma-gahn, ta-pay-to-tay-yen, onus-owahn-nee-wha-ghee**

- promised to come to court

S - **asho-tum, aye-wee-ishat**

- promising to go

UNDER THE INFLUENCE - to have an excess of alcohol or drugs in the body causing impaired judgement

C - **aye-kee-kee-skway-peht, aye-gwa, mus-kee-ghee-ya, aye-ghee-o-tin-nahk**
- drinking or taking drugs

S - **oza-mee, kee-wash-quay-bee**
- overly drunk

UNDUE INFLUENCE - improper persuasion which results in a person not expressing free will

C - **en-tehn-nee-mut, pun-ta, tye-tweht**
- asking a person to say something else

S - **ka-kahn-zo-mee-gazzo**
- improper urging

UTTERING
- the passing or using of a forgery
- using false documents

C - **ka-ghee-nha-skee, ma-sin-nye-gun, ya-pa-tsee-tye-in**
- using a lie that is on paper

S - **onji-ta, okee, muchee, oji-bee-ahn-nun, mazin-ah-ee-gun-nun**
- intentionally making false documents

VAGRANCY - the act of wandering at large with no residence or legal means of support

C - **ka-wee-sta-ta-kum-mig-gis-sit, aye-ga-nahn-taow, it-ta-aye-wee-git**
- wandering with no home

S - **quay-nha-wee-ah-yha**
- having no place to stay

VENUE - the geographical location where a case is to be heard

C - **aye-tay, ka-wee-pay-ta-gawk**
- where it is to be heard

S - **ahn-dee, kay, onush-owahn-nind**
- where a case will be tried

VERDICT - the decision of a jury

C - **kee-say-nee-ta-mook**
- it has been decided

S - **kee-shayn-dum-owin**
- decision

VICTIM - the person against whom a crime has been committed
- complainant

C - **o-mee-see-gay-moot**
- the person complaining

S - **ka-ma-mee-shee-gayt**
- the person reporting on someone

VIOLATE - to break or disregard the law

C - **aye-pee-go-nahk, onus-oway-in**
- to break the law

S - **opee-ko-nahn, iji-tchee-gay-win**
- breaking of the law

VIOLENCE - the use of physical force so as to inflict injury on or damage to a person or property

---

C - **aye-ma-tsee-wahn-to-tahk**
- to cause harm or damage

S - **okee, oza-mee-nha-nahn**
- overly hurting

VOIR DIRE - a hearing during a trial to determine if certain evidence should be admitted
- a trial within a trial

C - **aye-pay-tsee-ga-tayk, may-gots, aye-onus-owha-nee-wok**
- it's being heard while being heard

S - **onush-owaym, peen-ji, onush-owayng**
- a trial within a trial

WAIVE THE READING OF THE ELECTION - when the accused has decided on the method of trial without requiring the court to read out the options

---

C - **aye-ghee-say-nee-tahk, tahn-see, tye-see-wahn-nus-owha-teet**
- decided how to be tried

S - **kaween, may-mwaytch, ta-anam-tchee-ga-tay-sinoon**
- they are not going to read how you are going to be tried

WARRANT OF ARREST - a written document given by a court or judge ordering the arrest of a certain person

---

C - **ma-sin-nye-gun, ta-o-tin-nee-guy-yen**
- a paper that says you can be picked up

S - **odap-pin-nee-gay, mazin-ah-ee-gun, kee-mee-nha**
- given an arrest document

WEAPON - anything or any instrument designed to be used by a person intending to do harm or damage

C - **pa-ga-mye-gun**
- weapon

S - **pa-guma-gun**
- weapon

WILFUL DAMAGE - deliberately damaging or interfering with the lawful use or enjoyment of someone else's property
- mischief

C - **aye-kee-pee-go-nee-geht**
- damaging something

S - **onji-ta, kee-ka-kee-pa-tchee-inuk-kum-migizit**
- intentional misbehaviour

WITNESS - a person called to give evidence in court

C - **ah-way-nha, en-to-meet, ta-wee-tahk, aye-ghee-see-wha-pa-tahk**
- the person was asked to tell what was seen

S - **awee-yha, ka-tee-pa-tchee-moot, ego-nayn, kay-kayn-dung, apee, onush-owang**
- a person telling what they know in court

WRIT - a document issued by a judge giving a certain person the authority to do a certain act

C - **onus-oway, aye-tus-oway-in**
- court order

S - **onush-oway, mazin-ah-ee-gun, mee-nha, aneen, kay-iji-tchee-gayt**
- a court order given stating what to do

YOUNG OFFENDERS ACT - the federal legislation which deals with young persons who violate the law

C - **o-skaht-syou, onus-oway-nha**
- laws for young persons

S - **osh-kee-wha-tizee, iji-tchee-gay-win-nun**
- laws for young persons

YOUNG PERSON - a person who is over 12 and under 18 years of age

o-skaht-tis
young person

osh-kee-wha-tizee
young person

YOUTH COURT - a provincial court established to deal with young offenders only

- -

C - **o-skaht-suk, po-go, it-ta, ka-onus-owha-tee-chik**

- young person's court only

- -

S - **osh-kee-wha-tizee, onush-oway-ogumik**

- young person's court

YOUTH WORKERS - persons who work as probation officers with young offenders

- -

C - **o-skaht-suk-ka-nha-nha-ga-ta-wha-pa-ma-chik**

- a person that looks after young persons

- -

S - **osh-kee-wha-tizee, otahn-okeek**

- young person's worker

Additional pages have been provided for any additional words and phrases you may wish to incorporate in your Manual. As this Manual will be updated on an ongoing basis, submissions for additional words and phrases or suggestions would be welcome. Please forward any material or direct any questions you may have to:

Mr. Al J.G. Chartrand
Chief Court Communicator
Province of Manitoba
202-254 Edmonton Street
Winnipeg, Manitoba
R3C 3Y4
(204) 943-0621